叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与罗伯特·路易斯·史蒂文森共度的一天(a Day With Robert Louis Stevenson) 000001

2. 与罗伯特·路易斯·史蒂文森共度的一天(a Day With Robert Louis Stevenson) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与罗伯特·路易斯·史蒂文森共度的一天(A Day with Robert Louis Stevenson)
第1/2页

['kʌvər] [ɑːrt]
Cover art
覆盖 艺术

封面图

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
Robert Louis Stevenson
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . - .
Painting by W . Hatherell .
绘画 经过 W . - .

W·哈瑟雷尔的画作。

" [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] — [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]
" Took down the folds of her hair — shook it
" 拿 向下 这 折叠 的 她 头发 — 摇晃 它

她放下层叠的秀发，抖了抖。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]
round her face and the pool repeated her
圆形的 她 脸 和 这 水池 重复 她

她脸庞周围，泳池重复着她的话。

[ðʌs] [veɪld] .
thus veiled .
因此 含蓄 .

就这样被掩盖了。

" [prɪns] ['ɑːtoʊ] .
" Prince Otto .
" 王子 奥托 .

“奥托王子。”

[prɪns] ['ɑːtoʊ]
Prince Otto
王子 奥托

奥托王子

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
A DAY WITH
一个 天 和

与……的一天

['rɑːbərt] ['luːɪs]
ROBERT LOUIS
罗伯特 路易斯

罗伯特·路易斯

['stiːvnsn]
STEVENSON
史蒂文森

史蒂文森

[baɪ] ['mɔːris] [kler]
BY **MAURICE** **CLARE**
经过 莫里斯 克莱尔

作者：莫里斯·克莱尔

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdɚ] & STOUGHTON1910
HODDER **&** **STOUGHTON1910**
霍德 & STOUGHTON1910

霍德和斯托顿 1910

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] .
In **the** **same** **Series** **.**
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

['dɪkɪnz] .
Dickens **.**
狄更斯 .

狄更斯。

['θækəri] .
Thackeray **.**
萨克雷 .

萨克雷。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['stiːvnsn] .
A **DAY** **WITH** **STEVENSON** **.**
一个 天 和 史蒂文森 .

与史蒂文森共度的一天。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ə; eɪ] [gest]
Supposing **that** **in** **the** **month** **of** **April** **,** **1886** **,** **you** **had** **arrived** **,** **a** **guest**
假如 那 在 这 月 的 四月 , - , 你 有 到达的 , 一个 客人
[fɔːrˈsiːn] ,
foreseen **,**
预见 ,

假设在1886年4月，你作为一位预定的客人抵达了这里，

[æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aɪvi] - ['mʌfld] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['bəːnməθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]
at **the** **pleasant** **ivy** **-** **muffled** **dwelling** **in** **Bournemouth** **,** **which** **had** **recently**
在 这 令人愉快的 常春藤 - 闷音 住宅 在 伯恩茅斯 , 哪个 有 最近
[əˈdɑːptɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌskɛriˈvɔːr] ,
adopted **the** **name** **of** **Skerryvore** **,**
已采用 这 姓名 的 斯克里沃 ,

在伯恩茅斯那座被常春藤环绕的宜人住所里，这座住所最近被命名为斯凯里沃（Skerryvore）。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]['entər] [ɪts] [dɔːz] — [juː; jʊ] [maɪt] [əˈkaʊnt]
and **that** **you** **had** **been** **permitted** **to** **enter** **its** **doors** **—** **you** **might** **account**
和 那 你 有 到过 允许 到 进入 它是 门 — 你 可能 帐户
[jɔːrˈself] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['feɪvərd] ['pɜːrs(ə)n] .
yourself **a** **somewhat** **favoured** **person** **.**
你自己 一个 有些 受青睐 人 .

而你却被允许进入它的大门——你可以认为自己是位颇受宠爱的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ðæt] ['rɪkəti] [ænd; ənd] ['klɔɪstərd] ['spektər] , " [æz; əz]

For	the	master	of	the	house	,	"	that	rickety	and	cloistered	spectre	,	"	as
为了	这	掌握	的	这	房子	,	"	那	摇摇晃晃的	和	隐修	幽灵	,	"	作为

[hiː; hi] [tɜːm] [hɪm'self] ,

he	termed	himself	,
他	称为	他自己	,

对于这家的主人——他自称"那个摇摇欲坠、与世隔绝的幽灵"——来说，

[ðə; ði] " ['pælɪd] [bruːt] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ˌskɛri'vɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːvl] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

the	"	pallid	brute	who	lived	in	Skerryvore	like	a	weevil	in	a	biscuit	,
这	"	苍白	蛮力	WHO	居住地	在	斯克里沃	喜欢	一个	象鼻虫	在	一个	饼干	,

"那个苍白的畜生，像饼干里的象鼻虫一样住在斯凯里沃里。"

" [maɪt] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] — [ʃʌt] [ˌʌp'sterz] , [fər'bɪdn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk]

"	might	be	invisible	for	the	nonce	—	shut	upstairs	,	forbidden	even	to	speak
"	可能	是	无形的	为了	这	nonce	—	关闭	楼上	,	禁止	甚至	到	说话

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['heməˌrɪdʒ] .

for	fear	of	inducing	hemorrhage	.
为了	害怕	的	诱导	出血	.

"暂时可能看不见——被关在楼上，甚至被禁止说话，以免引起出血。

[ɔːr] [ə'gen] , [juː; jʊ] [maɪt] [jɔːr'self] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [koʊld] :

Or	again	,	you	might	yourself	be	afflicted	with	an	obvious	cold	:
或者	再次	,	你	可能	你自己	是	受苦的	和	一个	明显的	寒冷的	:

或者，你本人可能患上了明显的感冒：

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

in	which	case	you	would	not	be	admitted	into	his	presence	,
在	哪个	案件	你	会	不是	是	承认	进入	他的	在场	,

在这种情况下，你将无法见到他。

[lest] [juː; jʊ] [left] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] .

lest	you	left	contagion	of	that	cold	.
免得	你	左边	传染	的	那	寒冷的	.

以免你把感冒传染给别人。

[bʌt; bət] [ɪf] [feɪt] [bɪ'frendid] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [tʃæns] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

But	if	fate	befriended	you	,	you	would	chance	upon	the	most	remarkable
但	如果	命运	结交朋友	你	,	你	会	机会	之上	这	最多	卓越

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

但如果命运眷顾你，你就会偶然遇到一位非凡的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntər] .

it	might	be	,	that	you	had	yet	encountered	.
它	可能	是	,	那	你	有	然而	遭遇	.

这或许是你尚未遇到的。

[ə; eɪ] [liːn] , [lɔːŋ] [flæt] - ['tʃestɪd] [mæn] ,

A	lean	,	long	flat	-	chested	man	,
一个	倾斜	,	长的	平坦的	-	胸部	男人	,

一个身材瘦削、胸部平坦的男人，

['greɪsfəli] [ɪm'fætɪk] [ʌv; əv]['dʒestʃər] — ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt]

gracefully	emphatic	of	gesture	—	pacing	up	and	down	the	room	as	he	talked
优雅地	强调	的	手势	—	踱步	向上	和	向下	这	房间	作为	他	谈话

— ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hektɪk]['enərdʒi] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [tɪnts] [ɪn] [her] [ænd; ənd] [aɪz]

—	burning	with	hectic	energy	—	a	man	of	rich	brown	tints	in	hair	and	eyes
—	燃烧	和	忙碌的	活力	—	一个	男人	的	富有的	棕色的	色调	在	头发	和	眼睛

[ænd; ənd][skɪn] :

and	skin	:
和	皮肤	:

他举止优雅而富有表现力——一边说话一边在房间里踱步——浑身散发着旺盛的精力——他的头发、眼睛和皮肤都呈浓郁的棕色：

['mju:təb(ə)l] , ['mə:θful] , ['brɪliənt] — [ə'bʌv] [ɔ:l] " ['vaɪt(ə)l] , " [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]

mutable	,	mirthful	,	brilliant	—	above	all	"	vital	,	"	as	he	had	described
可变	,	欢乐的	,	杰出的	—	多于	全部	"	必不可少的	,	"	作为	他	有	描述

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他善变、快乐、才华横溢——最重要的是，正如他自己所描述的那样，他"充满活力"。

" ['hoʊlli] ['vaɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪəns] [ʌv; əv][laɪf] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp'bɒ:n] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tu:]

"	wholly	vital	with	a	buoyance	of	life	"	which	had	upborne	him	hitherto
"	完全	必不可少的	和	一个	浮力	的	生活	"	哪个	有	向上	他	迄今为止

['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][moʊst] [tu:'mʌltʃuəs] [dis'tresiz] .

over	the	crest	of	most	tumultuous	distresses	.
超过	这	波峰	的	最多	动荡的	痛苦	.

"充满活力，生机勃勃"，正是这种活力支撑他度过了迄今为止最艰难的困境。

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] : [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][sɪksθ]

Robert	Louis	Stevenson	was	now	thirty	-	six	years	old	:	and	ever	since	his	sixth
罗伯特	路易斯	史蒂文森	曾是	现在	三十	-	六	年	老的	:	和	曾经	自从	他的	第六

[jɪr] ,

year	,
年	,

罗伯特·路易斯·史蒂文森当时36岁：而自从他六岁起，

[wen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]['daɪəri] ,

when	,	as	his	mother	recorded	in	her	diary	,
什么时候	,	作为	他的	母亲	记录	在	她	日记	,

正如他母亲在日记中所记录的那样，

[hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi] " [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [penz] ['raɪtɪŋ] ,

he	dreamed	that	he	"	heard	the	noise	of	pens	writing	,
他	梦见	那	他	"	听到	这	噪音	的	钢笔	写作	,

他梦见自己"听到钢笔书写的声音"，

" [hɪz; ɪz][eɪm][hæd; həd] [bɪn] [set] [ˌʌn'swə:vɪŋli] [tɔ:rd] [ðə; ði][wʌn][goʊl] .

"	his	aim	had	been	set	unswervingly	toward	the	one	goal	.
"	他的	目的	有	到过	放	毫不动摇	朝向	这	一	目标	.

他始终坚定不移地朝着同一个目标前进。

[bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['strenjuəs] ['fæməli] , [ðə; ði] [greɪt] ['laɪthaʊs] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Born	of	a	strong	and	strenuous	family	,	the	great	lighthouse	builders	of	the
出生	的	一个	强的	和	费力的	家庭	,	这	伟大的	灯塔	建筑商	的	这

[nɔ:rθ] ,

north	,
北	,

出身于一个坚强而勤奋的家族，北方伟大的灯塔建造者们，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [laɪk][ðem; ðəm] , [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsʌbdʒu'geɪʃn][ʌv; əv] ['ɑːbstɪnət] [stoʊn] ,

he	was	not	,	like	them	,	intent	upon	the	subjugation	of	obstinate	stone	,
他	曾是	不是	,	喜欢	他们	,	意图	之上	这	征服	的	顽固	石头	,

他不像他们那样，一心想要征服顽固的石头。

[ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd] [ɔː'deɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['siːz] .

the	ordering	and	ordaining	of	rocks	and	seas	.
这	订购	和	授职	的	岩石	和	海域	.

岩石和海洋的秩序与秩序。

[duː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [rɑːk] [ænd; ənd] [ˌskɛri'vɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][əd'maɪər][æt; ət][ə; eɪ]

Dhu	Heartach	and	the	Bell	Rock	and	Skerryvore	he	could	admire	at	a
杜	-	和	这	钟	岩石	和	斯克里沃	他	可以	钦佩	在	一个

['dɪstəns] :

distance	:
距离	:

他可以远远地欣赏杜·赫塔赫、贝尔岩和斯克里沃雷：

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] [kraɪd][ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mæstəri] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr]

but	the	material	which	cried	aloud	to	him	for	mastery	,	was	much	more
但	这	材料	哪个	哭	大声	到	他	为了	精通	,	曾是	很多	更多的

['plæstɪk] ,

plastic	,
塑料	,

但是，那种迫切需要他掌控的材料，却更具可塑性。

— [jet] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [les] ['stʌbərn] .

—	yet	,	to	him	,	no	less	stubborn	.
—	然而	,	到	他	,	不	较少的	固执的	.

——然而，在他看来，这同样固执。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " ['noʊbɑːdi]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd]

"	I	imagine	,	"	he	declared	,	"	nobody	ever	had	such	pains	to	learn	a	trade
"	我	想象	,	"	他	声明	,	"	无人	曾经	有	这样的	疼痛	到	学习	一个	贸易

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ;

as	I	had	;
作为	我	有	;

"我想，"他宣称，"没有人像我一样，为了学习一门手艺而付出过如此多的努力；

[bʌt; bət][aɪ] [slɔgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .

but	I	slogged	at	it	day	in	and	day	out	.
但	我	苦苦挣扎	在	它	天	在	和	天	出去	.

但我日复一日地坚持不懈。

" [hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [soʊl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæs(ə)l][ænd; ənd]

"	His	fastidious	soul	refused	to	be	contented	with	a	facile	and
"	他的	挑剔	灵魂	拒绝	到	是	满足	和	一个	容易的	和

['slɪpʃɑːd] ['ʌtərəns] .

slipshod	utterance	.
草率	发声	.

"他那挑剔的灵魂不甘于敷衍了事的言论。"

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [kwest] : ['æftər][lə][ˌem oʊ 'tiː]['proʊprə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

A	passionate	quest	:	after	le	mot	propre	,	which	had	led	him	,	in	his	own
一个	热情的	寻求	:	后	勒	移动	普罗普	,	哪个	有	引领	他	,	在	他的	自己的

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

一场充满激情的追寻：在"le mot propre"（他自己的话）之后，这场追寻引领他走向了……

[tuː; tə] " [pleɪ] [ðə; ði] - [eɪp] " [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [proʊz] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] —

to	"	play	the	sedulus	ape	"	to	all	the	great	prose	writers	of	the	past	—
到	"	玩	这	-	猿	"	到	全部	这	伟大的	散文	作家	的	这	过去的	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər][soʊ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd]

and	a	sense	of	style	such	as	no	man	had	ever	so	anxiously	and
和	一个	感觉	的	风格	这样的	作为	不	男人	有	曾经	所以	焦虑地	和

[ə'sɪdʒuəsli] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm'self] — [ðiːz] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

assiduously	developed	in	himself	—	these	had	achieved	their	own	reward	.
勤勉地	发达	在	他自己	—	这些	有	已达成	他们的	自己的	报酬	.

向过去所有伟大的散文作家"模仿猿猴"——以及一种前所未有的、孜孜不倦地培养的风格感——这些都获得了应有的回报。

" - [θæŋks] [tuː; tə][maɪ]['daɪər] ['ɪndəstri] , " [sed] ['stiːvnsn] ,

"	'	Thanks	to	my	dire	industry	,	"	said	Stevenson	,
"	-	谢谢	到	我的	可怕的	行业	,	"	说	史蒂文森	,

"多亏了我勤奋努力，"史蒂文森说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['smɔːlər] [gɪfts][ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst]['eni][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]

"	I	have	done	more	with	smaller	gifts	than	almost	any	man	of	letters	in	the
"	我	有	完毕	更多的	和	较小的	礼物	比	几乎	任何	男人	的	信件	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

"我用较小的捐赠所取得的成就，比世界上几乎任何一位文人都要多。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][praɪd] :

"	And	this	was	a	just	pride	:
"	和	这	曾是	一个	只是	自豪	:

"这是一种正当的自豪：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

for	there	was	no	branch	of	literature	in	which	he	could	not
为了	那里	曾是	不	分支	的	文学	在	哪个	他	可以	不是

['ædmərəbli] [ə'kwɪt] [hɪm'self] .

admirably	acquit	himself	.
令人钦佩地	开释	他自己	.

因为在文学的各个领域，他都能出色地完成任务。

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['strʌglə] [ɪn][əb'skjʊrəti] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hoʊps] , [fjuː] [sək'sesɪz] ,

So	many	years	a	struggler	in	obscurity	,	with	small	hopes	,	few	successes	,
所以	许多	年	一个	挣扎者	在	朦胧	,	和	小的	希望	,	很少	成功	,

多年来默默无闻地奋斗，希望渺茫，鲜有成功。

['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['krɪplɪŋ] ['mælədi] , — [ðɪs]

little	encouragement	—	battling	with	continuous	and	crippling	maladies	,	—	this
小的	鼓励	—	战斗	和	连续的	和	致残	疾病	,	—	这

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['ɑːrtɪst] , [baɪ] [ʃɪr] [dɪnt][ʌv; əv] " ['daɪər] ['ɪndəstri] ,

indomitable	artist	,	by	sheer	dint	of	"	dire	industry	,
不屈不挠	艺术家	,	经过	透明	凹痕	的	"	可怕的	行业	,

尽管缺乏鼓励——与持续不断的严重疾病作斗争——这位不屈不挠的艺术家凭借着"极其勤奋"，

" [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

"	now	suddenly	stood	forth	in	full	blaze	of	public	recognition	.
"	现在	突然	站立	前进	在	满的	火焰	的	民众	认出	.

"突然间，它以公众认可的耀眼光芒脱颖而出。"

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][vɝːdʒɪnɪbəs] - , ['treʒər] ['aɪlənd] , [prɪns] ['ɑːtoʊ] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn]

The	author	of	Virginibus	Puerisque	,	Treasure	Island	,	Prince	Otto	,	The	Child's	Garden
这	作者	的	处女	-	,	宝藏	岛	,	王子	奥托	,	这	孩子的	花园

[ʌv; əv] [vɜːrs] ,

of	Verse	,
的	诗	,

《童贞少女》、《金银岛》、《奥托王子》、《儿童诗园》的作者

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd]

and	Dr	.	Jekyll	,	was	very	much	a	man	to	be	reckoned
和	博士	.	杰基尔	,	曾是	非常	很多	一个	男人	到	是	估计

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

而杰基尔博士，则是一位不容小觑的人物。

['prɑːbəbli] [fjuː] ['mɑːdərn] [bʊks] [hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]

Probably	few	modern	books	have	met	with	such	instantaneous	and	triumphant
大概	很少	现代的	图书	有	遇见	和	这样的	瞬间	和	凯

[sək'ses] [æz; əz] ['treʒər] ['aɪlənd][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil] .

success	as	Treasure	Island	and	Dr	.	Jekyll	.
成功	作为	宝藏	岛	和	博士	.	杰基尔	.

现代书籍中，恐怕很少有像《金银岛》和《化身博士》那样迅速获得巨大成功的作品。

[ðə; ði][fɜːrst] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] , [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

The	first	,	after	running	its	course	,	unannounced	and	comparatively	unrecognized	,
这	第一的	,	后	跑步	它是	课程	,	未事先宣布的	和	比较	未被识别的	,

[ðə; ði] ['sɪriəl] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['ɔːθər] ,

the	serial	of	an	obscure	author	,
这	序列号	的	一个	朦胧	作者	,

第一部作品是一部名不见经传的作家创作的连载小说，在悄无声息、鲜为人知的情况下完结后，

[ɪn] [jʌŋ] [foʊks] - ['peɪpər] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] , — [ænd; ənd] ['stiːvnsn] , [laɪk]['baɪrən]

in	Young	Folks	'	Paper	,	was	published	in	book	form	,	—	and	Stevenson	,	like	Byron
在	年轻的	各位	-	纸	,	曾是	已发布	在	书	形式	,	—	和	史蒂文森	,	喜欢	拜伦

,

,

,

刊登于《青年报》上，后以书籍形式出版——史蒂文森，就像拜伦一样，

" [ə'woʊk][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['feɪməs] .

"	awoke	to	find	himself	famous	.
"	醒来	到	寻找	他自己	著名的	.

醒来后发现自己成名了。

" [ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][əb'teɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['deɪnti] ['hjuːmər] ,

"	The	honours	which	he	had	failed	to	obtain	with	all	the	dainty	humour	,
"	这	荣誉	哪个	他	有	失败的	到	获得	和	全部	这	纤巧	幽默	,

"他用他那优雅的幽默感未能获得的荣誉，

[ɔːl][ðə; ði]['væliənt]['feɪtəlɪzəm] , [ʌv; əv][vɝːdʒɪnɪbəs] - , [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt]

all	the	valiant	fatalism	,	of	Virginibus	Puerisque	,	had	been	accorded	without	stint
全部	这	英勇	宿命论	,	的	处女	-	,	有	到过	同意	没有	限制

[tuː; tə] ['treʒər] ['aɪlənd] .

to	Treasure	Island	.
到	宝藏	岛	.

《Virginibus Puerisque》中那种英勇的宿命论，在《金银岛》中也得到了毫不吝惜的体现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [pjʊr] [əd'ventʃər] .

It	was	a	tense	and	stimulating	piece	of	pure	adventure	.
它	曾是	一个	紧张	和	刺激性的	片	的	纯的	冒险	.

这是一段紧张刺激的纯粹冒险经历。

[ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [briːðd] [θruː] ['evri] ['sentəns] [ʌv; əv]

The	authentic	air	of	the	eighteenth	century	breathed	through	every	sentence	of
这	真正的	空气	的	这	第十八	世纪	呼吸	通过	每一个	句子	的

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

字里行间都散发着十八世纪的真实气息：

[ænd; ənd][ɪts] [faɪn] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [der] - ['dev(ə)l]['roʊmæns] ['kɪndld] ['iːv(ə)n]['soʊbər] ['steɪtsmən] , [sʌtʃ]

and	its	fine	flavour	of	dare	-	devil	romance	kindled	even	sober	statesmen	,	such
和	它是	美好的	味道	的	敢	-	魔鬼	浪漫	点燃	甚至	清醒	政治家	,	这样的

[æz; əz]['mɪstər] . ['glædstəun] ,

as	Mr	.	Gladstone	,
作为	先生	.	格拉德斯通	,

它那充满冒险精神的浪漫情怀，甚至点燃了像格莱斯顿先生这样冷静的政治家的心。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['fjʊrɔːr] [ʌv; əv] [ə'vɪdəti] [ɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪts] ['breθləs] ['peɪdʒɪz] .

to	a	very	furore	of	avidity	in	devouring	its	breathless	pages	.
到	一个	非常	轰动	的	热情	在	吞噬	它是	喘不过气	页面	.

迫不及待地想要一口气读完它那令人屏息的篇章。

[æz; əz][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil] , [ðæt] ['gruːsəm] [wɜːrk] — ['lɪtərəli] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]

As	for	Dr	.	Jekyll	,	that	gruesome	work	—	literally	the	product	of
作为	为了	博士	.	杰基尔	,	那	令人毛骨悚然	工作	—	字面上地	这	产品	的

[ə; eɪ] ['naɪtmer] — [hæd; həd] [bɪn] ['kwoʊtɪd][ɪn] ['pʊlpɪt] ,

a	nightmare	—	had	been	quoted	in	pulpits	,
一个	恶梦	—	有	到过	引	在	讲坛	,

至于杰基尔博士，他那部骇人听闻的作品——简直就是噩梦的产物——曾被传颂于宗教讲坛上。

[dɪ'skʌst] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] , [riːd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]

discussed	in	newspapers	,	read	by	everybody	,	—	it	had	taken	the	world	by
讨论	在	报纸	,	读	经过	大家	,	—	它	有	已采取	这	世界	经过

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

报纸上都在讨论，人人都在读——它席卷了世界。

[jet] ['stiːvənsənz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['tɑːrdɪli] - [wʌn] [sək'ses] : [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Yet	Stevenson's	head	was	not	turned	by	his	tardily	-	won	success	:	with	his
然而	史蒂文森的	头	曾是	不是	转向	经过	他的	迟缓地	-	韩元	成功	:	和	他的

['kʌstəmeri] [sæŋ] [frɔɪd] ,

customary	sang	froid	,
习惯	唱	冷	,

然而，史蒂文森并没有因为来之不易的成功而骄傲自满：他一如既往地保持着冷静沉着的态度。

[hiː; hi] [tʊk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , ['feɪljɚz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] , [ænd; ənd][met] [iːtʃ] [ə'laɪk]

he	took	things	as	they	came	,	failures	and	triumphs	,	and	met	each	alike
他	采取	事物	作为	他们	来了	,	失败	和	胜利	,	和	遇见	每个	同样

[wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] ['gæləntri] .

with	smiling	gallantry	.
和	微笑	英勇	.

他坦然接受一切，无论是失败还是成功，都以微笑和绅士风度面对。

[ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ɔːθərʃɪp] — [ɔːr] ['ræðər] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ,

The	motives	which	had	led	him	into	authorship	—	or	rather	forced	him	,
这	动机	哪个	有	引领	他	进入	作者身份	—	或者	相当	强制	他	,

促使他走上写作之路——或者更确切地说，是迫使他走上写作之路的动机，

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [stres] [ænd; ənd] ['hɪndrəns] [ʌv; əv]['froʊwərd]['sɜ:rkəmstænsɪz] , — [wɜ:r; wər][æz; əz]

despite	all	stress	and	hindrance	of	froward	circumstances	,	—	were	as
尽管	全部	压力	和	障碍	的	向外	情况	,	一	是	作为

['kjʊriəsli] ['verid] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ;

curiously	varied	as	his	own	nature	;
奇怪的是	多种多样	作为	他的	自己的	自然	;

尽管面临各种压力和不利环境的阻碍，——却像他自己的性格一样奇特多样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ði:z] ['məutivz] [wɪtʃ] [stɪl] [droʊv] [hɪm; ɪm][hɑ:rd][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

and	it	was	these	motives	which	still	drove	him	hard	and	incessantly	.
和	它	曾是	这些	动机	哪个	仍然	驾驶	他	难的	和	不已	.

正是这些动机驱使他不断努力奋斗。

[tu:; tə] [feɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑ:t] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] .

To	fame	he	was	perhaps	not	wholly	indifferent	.
到	名声	他	曾是	也许	不是	完全	冷漠	.

他或许并非对名利完全漠不关心。

[noʊ] ['ɔ:θər] [sɪts][soʊ] [ɔ:'stɪrli] [ə'lɔ:ft][æz; əz][tu:; tə][dɪs'deɪn]['pɑ:pjələr] [ə'plɔ:z] [ˌɔ:ltə'geðər] .

No	author	sits	so	austerely	aloft	as	to	disdain	popular	applause	altogether	.
不	作者	坐着	所以	简朴地	高空	作为	到	蔑视	受欢迎的	掌声	共	.

没有哪个作家会高高在上，完全不屑于大众的掌声。

[jet] [ə; eɪ][bɔ:rn]['staɪlɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] ['ɑ:rtɪst] , [laɪk] ['sti:vnsn] ,

Yet	a	born	stylist	and	a	conscious	artist	,	like	Stevenson	,
然而	一个	出生	造型师	和	一个	有意识的	艺术家	,	喜欢	史蒂文森	,

然而，他是一位天生的风格家，也是一位有意识的艺术家，就像史蒂文森一样。

[nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

knew	that	his	most	finished	work	was	above	and	beyond	the	appreciation	of
知道	那	他的	最多	完成的	工作	曾是	多于	和	超过	这	欣赏	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

the	general	public	.
这	一般的	民众	.

他知道自己最杰出的作品远超大众的欣赏范围。

[fɔ:r; fər] ['mʌni] , — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

For	money	,	—	though	it	was	a	necessity	of	life	to	him	,	and
为了	钱	,	一	尽管	它	曾是	一个	必要性	的	生活	到	他	,	和

[ɔ:l'ðoʊ] ,

although	,
虽然	,

为了钱——尽管这对他来说是生活必需品，而且，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['traiəmfs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

with	all	his	recent	triumphs	,	he	was	not	at	present	earning	more	than
和	全部	他的	最近的	胜利	,	他	曾是	不是	在	展示	收入	更多的	比

£400 [ə; eɪ] [jɪr] ,

£400	a	year	,
£400	一个	年	,

尽管他最近取得了诸多成就，但他目前的年收入也不超过400英镑。

— [fɔ:r; fər] ['mʌni] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][æn; ən][end] .

—	for	money	he	did	not	care	,	except	as	a	means	to	an	end	.
一	为了	钱	他	做过	不是	关心	,	除了	作为	一个	方法	到	一个	结尾	.

——他并不在意金钱，只把金钱当作达到目的的手段。

" [welθ] [ɪz]['oʊnli][ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər] [tu:] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [jɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ]
" **Wealth** **is** **only** **useful** **for** **two** **things** **,** " **he** **said** **,** " **a** **yacht** **and** **a** **string**
" 财富 是 仅有的 有用 为了 二 事物 , " 他 说 , " 一个 游艇 和 一个 细绳
[kwɔ:r'tet] .
quartet **.**
四重奏 .

"财富只有两个用途，"他说，"一艘游艇和一个弦乐四重奏。"

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ði:z] ,
Except **for** **these** **,**
除了 为了 这些 ,

除了这些之外，

[aɪ][hoʊld] [ðæt] £700 [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt] .
I **hold** **that** **£700** **a** **year** **is** **as** **much** **as** **a** **man** **can** **possibly** **want** **.**
我 抓住 那 £700 一个 年 是 作为 很多 作为 一个 男人 能 可能 想 .

我认为，一个男人每年能得到的最多收入就是700英镑了。

" [stɪl] , [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
" **Still** **,** **in** **declaring** **,** " **I** **do** **not** **write** **for** **the** **public** **,** " **he** **added** **with** **engaging**
" 仍然 , 在 声明 , " 我 做 不是 写 为了 这 民众 , " 他 额外 和 引人入胜
['kændər] ,
candour **,**
坦率 ,

"不过，他在宣称'我写作不是为了大众'时，又以引人入胜的坦率补充道……"

" [aɪ][du:] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ə; eɪ]['noʊblɝ]['deɪəti; 'di:əti] , " [ænd; ənd] [ðɪs] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
" **I** **do** **write** **for** **money** **,** **a** **nobler** **deity** **,** " **and** **this** **,** **to** **a** **certain**
" 我 做 写 为了 钱 , 一个 更高贵 神 , " 和 这 , 到 一个 肯定
[ɪk'stent][wʌz; wəz] [tru:] .
extent **was** **true** **.**
程度 曾是 真的 .

"我写作是为了赚钱，金钱比神灵更高尚，"这在某种程度上是事实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['mʌni] ['oʊnli] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ə'genst]
It **was** **for** **money** **only** **,** **no** **doubt** **,** **that** **he** **was** **now** **undertaking** **,** **against**
它 曾是 为了 钱 仅有的 , 不 怀疑 , 那 他 曾是 现在 承诺 , 反对
[ðə; ði][greɪn] ,
the **grain** **,**
这 粮食 ,

毫无疑问，他现在反其道而行之，完全是为了钱。

[ðæt] " ['roʊmæns][ʌv; əv] ['tʌʃəri] , " [ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] ,
that **"** **romance** **of** **tushery** **,** **"** **The** **Black** **Arrow** **,**
那 " 浪漫 的 修边厂 , " 这 黑色的 箭 ,

那部《黑箭》中的"酿酒浪漫史"

[ə; eɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmi:di'i:vəl] ['setɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt] [hɪm'self] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
a **tale** **with** **a** **mediæval** **setting** **in** **which** **he** **felt** **himself** **ill** **at** **ease** **.**
一个 故事 和 一个 中世纪 环境 在 哪个 他 毛毡 他自己 患病的 在 舒适 .

一个以中世纪为背景的故事，他觉得这个故事让他很不自在。

[bʌt; bət] " [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , " [hi:; hi] [ə'laʊd] , " [aɪ] [raɪt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ; [nɑ:t][pər'hæps]['eni] [mɔ:r]
But **"** **most** **of** **all** **,** **"** **he** **allowed** **,** **"** **I** **write** **for** **myself** **;** **not** **perhaps** **any** **more**
但 " 最多 的 全部 , " 他 允许 , " 我 写 为了 我 ; 不是 也许 任何 更多的
['noʊb(ə)l] ,
noble **,**
高贵 ,

但他承认，"最重要的是，我为自己写作；这或许并不比写作更高尚。"

[bʌt; bət][bəuθ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] ['nɪrər] [hoʊm] .

but	both	more	intelligent	and	nearer	home	.
但	两个都	更多的	聪明的	和	更近	家	.

但既更聪明，又离家更近。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['faɪnæns] , [ænd; ənd][soʊ]

"	And	that	a	man	in	such	difficulties	of	health	and	finance	,	and	so
"	和	那	一个	男人	在	这样的	困难	的	健康	和	金融	,	和	所以

[prɪ'keriəs] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

precarious	a	position	,
岌岌可危	一个	位置	,

“而且，一个身处如此健康和经济困境，处境如此岌岌可危的人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ɑːrtɪstri] , [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self]

should	have	the	courage	of	his	own	determined	artistry	,	was	in	itself
应该	有	这	勇气	的	他的	自己的	决定	艺术性	,	曾是	在	本身

[sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] :

sufficiently	remarkable	:
足够	卓越	:

他应该拥有坚持自己艺术追求的勇气，这本身就足够了不起：

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

but	the	result	more	than	justified	his	choice	.
但	这	结果	更多的	比	合理的	他的	选择	.

但结果完全证明了他的选择是正确的。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['stiːvnsn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'sterz] ['raɪtɪŋ] : ['prɑːbəbli]['æftər][ə; eɪ][bæd] [naɪt] ;

All	the	morning	,	Stevenson	had	been	upstairs	writing	:	probably	after	a	bad	night	;
全部	这	早晨	,	史蒂文森	有	到过	楼上	写作	:	大概	后	一个	坏的	夜晚	;

整个上午，史蒂文森都在楼上写作：可能是因为昨晚睡得不好；

['veri] ['laɪkli] [ɪn] [wʌt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [tɜːrm][ə; eɪ]['toʊtəli] [ʌn'fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

very	likely	in	what	any	other	man	would	term	a	totally	unfit	condition	.
非常	可能	在	什么	任何	其他	男人	会	学期	一个	完全	不合格	状况	.

很可能处于任何其他男人都会认为完全不适宜居住的状态。

['ʌndər] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ; ['rækt] [baɪ]

Under	any	and	all	circumstances	,	he	continued	to	write	unflinchingly	;	racked	by
在下面	任何	和	全部	情况	,	他	持续	到	写	毫不动摇地	;	架子	经过

['kɔːfɪŋ] ,

coughing	,
咳嗽	,

无论在任何情况下，他都毫不动摇地继续写作；即使咳嗽不止，

['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][hænd]

reeling	with	weakness	,	with	his	right	arm	in	a	sling	,	and	his	left	hand
卷轴	和	弱点	,	和	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	,	和	他的	左边	手

['hoʊldɪŋ][ðə; ði][pen] ,

holding	the	pen	,
保持	这	笔	,

他虚弱得摇摇晃晃，右臂吊着绷带，左手拿着笔。

— ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klɪnɪk(ə)l] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

—	sitting	up	in	bed	with	a	clinical	thermometer	in	his	mouth	;	and	yet	,
—	坐着	向上	在	床	和	一个	临床	温度计	在	他的	嘴	;	和	然而	,

——他坐在床上，嘴里叼着一支医用体温计；然而，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [aɪ][laɪk][maɪ][laɪf][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . . .

as	he	declared	,	"	I	like	my	life	all	the	same	.	.	.
作为	他	声明	,	"	我	喜欢	我的	生活	全部	这	相同的	.	.	.

正如他所说，“我依然喜欢我的生活……”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'kler] [laɪf] ['hæpi] . " . . .
I should bear false witness if I did not declare life happy . " . . .
我 应该 熊 错误的 证人 如果 我 做过 不是 宣布 生活 快乐的 . " . . .

如果我不宣告生活幸福，我就作伪证了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːntest] ,
He was , in his own words , " made for a contest ,
他 曾是 , 在 他的 自己的 字 , " 制成 为了 一个 竞赛 ,

用他自己的话说，他是"天生为比赛而生的"。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɚz] [hæv; həv][soʊ] [wɪld] [ðæt] [maɪ] ['bætlfiːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðɪs] ['dɪndʒi] ,
and the powers have so willed that my battlefield should be this dingy ,
和 这 权力 有 所以 意志 那 我的 战场 应该 是 这 昏暗的 ,

而当权者竟如此安排，让我的战场变得如此肮脏不堪。

[ɪn'glɔːriəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk] ['bɑːt(ə)l] . "
inglorious one of the bed and the physic bottle . "
不光彩的 一 的 这 床 和 这 物理学 瓶子 . "

床和药瓶中那一个不光彩的家伙。

" [tuː; tə] [dɪ'kler] [laɪf] ['hæpi] , " [bɪ'keɪm] , [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['mɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði] [kən'denst]
" To declare life happy , " became , in fact , his literary mission , — the condensed
" 到 宣布 生活 快乐的 , " 成为 , 在 事实 , 他的 文学 使命 , — 这 浓缩版
[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] ,
philosophy of his gay ,
哲学 的 他的 同性恋 ,

"宣告生活幸福"实际上成了他的文学使命——这是他同性恋哲学思想的浓缩。

[ɪn'vetərət] ['kɜːrɪdʒ] .
inveterate courage .
根深蒂固 勇气 .

顽固的勇气。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [dʒɔɪ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæksɪm] , " [wʌn]
" I believe that literature should give joy , " was his maxim , " one
" 我 相信 那 文学 应该 给 喜悦 , " 曾是 他的 格言 , " 一
[dæŋk] ,
dank ,
dank ,

"我相信文学应该带来快乐，"这是他的座右铭，"一个潮湿的，

[dɪ'spɪrɪtɪd] [wɜːrd][ɪz]['hɑːrmf(ə)l] , — [ə; eɪ][kraɪm] [ʌv; əv] [leɪz] - - .
dispirited word is harmful , — a crime of lèse - humanité .
颓废 单词 是 有害 , — 一个 犯罪 的 莱塞 - - .

沮丧的话语是有害的——这是一种违背人道主义的罪行。

" [ðɪs] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['aʊtlʊk] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['eseiz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" This brave and cheerful outlook is evident in all his essays , — it is ,
" 这 勇敢的 和 快乐 前景 是 明显 在 全部 他的 散文 , — 它 是 ,

"这种勇敢乐观的态度在他的所有文章中都有体现，——的确如此，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][mɑːrk] - ['tæpliˌɪzəm] , [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ,
so to speak , a glorified and artistic Mark - Tapleyism , all - pervading ,
所以 到 说话 , 一个 光荣的 和 艺术 标记 - 塔普利主义 , 全部 - 普遍存在 ,
[ˌʌnɪm'pʌgnəbəl] ,
unimpugnable ,
无可辩驳的 ,

可以说，这是一种被美化和艺术化的马克·塔普利主义，无所不在，无可辩驳。

['redi]	[tu:; tə]	[sər'vaɪv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[mə'levələnt]	['æksədənts]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	['kraʊnɪŋ]	['trædʒədi]
ready	**to**	**survive**	**the**	**most**	**malevolent**	**accidents**	**of**	**life**	**,**	**the**	**crowning**	**tragedy**
准备好	到	存活	这	最多	恶意的	事故	的	生活	,	这	加冕	悲剧

[ʌv; əv]	[deθ]	[ɪt'self]	.
of	**death**	**itself**	**.**
的	死亡	本身	.

准备好从人生中最残酷的意外事故中幸存下来，包括死亡本身带来的终极悲剧。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ju:; jʊ]	[faɪnd]	[ðə; ði]	"	['krɑ:nɪk]	-	,	"	[æz; əz]	[hi:; hi]	[tɜ:m]	[hɪm'self]	,	[stɪl]	['redi]	,
And	**so**	**you**	**find**	**the**	**"**	**chronic**	**sickist**	**,**	**"**	**as**	**he**	**termed**	**himself**	**,**	**still**	**ready**	**,**
和	所以	你	寻找	这	"	慢性的	-	,	"	作为	他	称为	他自己	,	仍然	准备好	,

于是，你会发现这位自称"慢性病患者"的人，依然随时准备着。

[ɪn]	[ɔ:l]	[bʌt; bət]	['bɑ:di]	,	[fɔ:r; fər]	[greɪt]	[rɪsks]	[ænd; ənd]	[ɪn'spɪrɪtɪŋ]	[əd'ventʃəz]	,
in	**all**	**but**	**body**	**,**	**for**	**great**	**risks**	**and**	**inspiriting**	**adventures**	**,**
在	全部	但	身体	,	为了	伟大的	风险	和	鼓舞人心	冒险	,

除了身体以外，其他方面都适合承担巨大的风险和进行激动人心的冒险。

[ænd; ənd]	—	[θru:]	[ə; eɪ]	[mɪst]	[ʌv; əv]	[peɪn]	—	['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]	[fər'lɔ:rn]	[hoʊps]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['weɪvɪŋ]
and	**—**	**through**	**a**	**mist**	**of**	**pain**	**—**	**leading**	**forlorn**	**hopes**	**with**	**a**	**waving**
和	—	通过	一个	薄雾	的	疼痛	—	领导	绝望	希望	和	一个	挥手

[sɔ:rd]	[ʌv; əv]	[fleɪm]	.
sword	**of**	**flame**	**.**
剑	的	火焰	.

在痛苦的迷雾中，挥舞着火焰之剑，引领着渺茫的希望。

[ju:; jʊ]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	[prə'kleimɪŋ]	[ðæt]	:
You	**hear**	**him**	**proclaiming**	**that**	**:**
你	听到	他	宣告	那	:

你听到他宣称：

"	[ɔ:l]	[hu:]	[hæv; həv]	[ment]	[gʊd]	[wɜ:rk]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[hoʊl]	['hɑ:rts]	,	[hæv; həv]	[dʌn]	[gʊd]	[wɜ:rk]
"	**All**	**who**	**have**	**meant**	**good**	**work**	**with**	**their**	**whole**	**hearts**	**,**	**have**	**done**	**good**	**work**
"	全部	WHO	有	意思是	好的	工作	和	他们的	所有的	心	,	有	完毕	好的	工作

,

,

,

凡一心想做好事的人，都做了好事。

[ɔ:l'ðoʊ]	[ðeɪ]	[meɪ]	[daɪ]	[bɪ'fɔ:r]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tu:; tə]	[saɪn]	[ˌaɪ 'ti:]	.
although	**they**	**may**	**die**	**before**	**they**	**have**	**the**	**time**	**to**	**sign**	**it**	**.**
虽然	他们	可能	死	前	他们	有	这	时间	到	符号	它	.

虽然他们可能在来得及签署之前就去世了。

['evri]	[hɑ:rt]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bi:t]	[strɔ:ŋ]	[ænd; ənd]	['tʃɪrfəli]	[hæz; həz]	[left]	[ə; eɪ]	['hoʊpf(ə)l]	['ɪmpʌls]
Every	**heart**	**that**	**has**	**beat**	**strong**	**and**	**cheerfully**	**has**	**left**	**a**	**hopeful**	**impulse**
每一个	心	那	有	打	强的	和	愉快地	有	左边	一个	充满希望	冲动

[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]	,
behind	**it**	**in**	**the**	**world**	**,**
在后面	它	在	这	世界	,

每一个曾经强劲有力、充满活力地跳动过的心脏，都会在这个世界上留下希望的印记。

[ænd; ənd]	['betəd]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[mæn'kaɪnd]	.
and	**bettered**	**the**	**tradition**	**of**	**mankind**	**.**
和	改进	这	传统	的	人类	.

并完善了人类的传统。

[ænd; ənd]	['i:v(ə)n]	[ɪf]	[deθ]	[kætʃ]	['pi:p(ə)l]	,	[laɪk]	[æn; ən]	['oʊpən]	['pɪtfɔ:l]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[mɪd]	-	[kə'rɪr]	,
And	**even**	**if**	**death**	**catch**	**people**	**,**	**like**	**an**	**open**	**pitfall**	**,**	**and**	**in**	**mid**	**-**	**career**	**,**
和	甚至	如果	死亡	抓住	人们	,	喜欢	一个	打开	陷阱	,	和	在	中	-	职业	,

即使死亡像一个敞开的陷阱一样突然降临到人们身上，尤其是在他们事业中期，

['leɪɪŋ] [aʊt][væst]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] ['mɑːnstrəs] [faʊn'deɪʃnz] , [flʌʃt]
laying **out** **vast** **projects** **,** **and** **planning** **monstrous** **foundations** **,** **flushed**
躺下 出去 广阔的 项目 , 和 规划 滔天 基础 , 酡
[wɪð; wɪθ][hoʊp] ,
with **hope** **,**
和 希望 ,

满怀希望地规划着宏大的计划，筹划着庞大的基础，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] ['boʊstfl] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns] [trɪpt]
and **their** **mouths** **full** **of** **boastful** **language** **,** **they** **should** **be** **at** **once** **tripped**
和 他们的 嘴 满的 的 自夸 语言 , 他们 应该 是 在 一次 绊倒了
[ʌp][ænd; ənd] ['saɪlənst] ;
up **and** **silenced** **;**
向上 和 沉默 ;

他们满口吹嘘之语，应该立即被绊倒并制止；

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [breɪv] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
is **there** **not** **something** **brave** **and** **spirited** **in** **such** **a** **termination** **?**
是 那里 不是 某物 勇敢的 和 精神抖擞 在 这样的 一个 终止 ?

这样的终止方式难道不体现出某种勇敢和魄力吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][laɪf][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [greɪs] , ['foʊmɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['bɑːdi]['oʊvər][ə; eɪ]
and **does** **not** **life** **go** **down** **with** **a** **better** **grace** **,** **foaming** **in** **full** **body** **over** **a**
和 做 不是 生活 去 向下 和 一个 更好的 优雅 , 起泡 在 满的 身体 超过 一个
['presəpɪs] ,
precipice **,**
悬崖 ,

难道生命不以一种更优雅的方式消逝吗？如同全身翻滚着坠入悬崖，奔腾而下，气势汹汹。

[ðæn; ðən] ['mɪzrəb(ə)l] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn]['sændi]['deltəz] ?
than **miserable** **struggling** **to** **an** **end** **in** **sandy** **deltas** **?**
比 悲惨的 挣扎 到 一个 结尾 在 沙 三角洲 ?

难道比在沙质三角洲中悲惨地挣扎到死更糟吗?

" ([vɝːdʒɪnɪbəs] - .)
" **(** **Virginibus** **Puerisque** **.** **)**
" (处女 - .)

(Virginibus Puerisque。)

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [traɪ'ʌmfənt] [laɪnz] ,
And **to** **him** **,** **above** **all** **,** **applied** **his** **own** **triumphant** **lines** **,**
和 到 他 , 多于 全部 , 应用 他的 自己的 凯 线条 ,

而他，尤其，被赋予了自己胜利的色彩。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] , [ə'nʌðər] ['raɪtər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][laɪk]
those **which** **he** **addressed** **to** **W** **.** **E** **.** **Henley** **,** **another** **writer** **,** **a** **man** **of** **like**
那些 哪个 他 已解决 到 W . E . 亨利 , 其他 作家 , 一个 男人 的 喜欢
[kə'reɪdʒəs] ['aʊtlʊk] ,
courageous **outlook** **,**
勇敢 前景 ,

他写给另一位作家W.E.亨利的那些信，亨利也是一位和他一样勇敢无畏的人。

[huː] , [laɪk] [hɪm'self] , " [ɪn][ðə; ði] [fel] [grɪp][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæd; həd][nɑːt] [wɪnst] [nɔːr][kraɪd]
who **,** **like** **himself** **,** **"** **in** **the** **fell** **grip** **of** **circumstances** **,** **had** **not** **winced** **nor** **cried**
WHO , 喜欢 他自己 , " 在 这 跌倒 紧握 的 情况 , 有 不是 畏缩 也不 哭
[ə'laʊd] :
aloud **:**
大声 :

和他一样，"身处险境，却既没有畏缩也没有放声痛哭：

" . . . [smɔːl] [ðə; ði] [paɪp] ; [bʌt; bət] [oʊ] ! [duː] [ðaʊ] ,
" . . . 小的 这 管道 ; 但 哦 ! 做 你 ,

"……管子很小；但是哦！你……"

[piːk] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['paɪpər] , [bloʊ] [ˌðer'ɪn]
顶峰 - 面对 和 痛苦 派珀 , 吹 其中

面容尖锐、饱受苦难的吹笛人，吹响它

[ðə; ði] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ded] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [sɪk] ,
这 挽歌 的 英雄 死的 ; 和 到 这些 生病的 ,

悼念逝去的英雄；也悼念这些病患，

[ðiːz] ['daɪɪŋ] , [saʊnd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [deθ] .
这些 垂死 , 声音 这 胜利 超过 死亡 .

这些垂死之人，奏响了战胜死亡的胜利之歌。

[bɪ'hoʊld] !
看哪 !

看！

[iːtʃ] ['greɪtli] [briːðz] ; [iːtʃ] [teɪsts] [ə; eɪ] [dʒɔɪ]
每个 非常 呼吸 ; 每个 口味 一个 喜悦

它们都深深地呼吸着；它们都尝到了喜悦。

[ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['daɪɪŋ] ; [fɔːr; fər] [iːtʃ] [noʊz]
未知 前 在 垂死 ; 为了 每个 知道

死前未知；因为每个人都知道

[ə; eɪ] ['hɪroʊ] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
一个 英雄 死亡 和 他 — 尽管 未实现的 ,

英雄虽未圆满，却也随之逝去。

[jet] ['kɔŋkərɪŋ] ['truːli] — [ænd; ənd] [nɑːt] [daɪz] [ɪn] [veɪn] .
然而 征服 真的 — 和 不是 死亡 在 徒劳 .

然而，真正的征服——而非徒劳的牺牲。

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ['kɪdnæpt] , [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
" 在 展示 他 曾是 已订婚的 之上 绑架 , 那 令人钦佩的 片 的 小说
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
哪个 他 有 开始 ,

"他目前正忙于创作他开始撰写的那部精彩的小说《绑架》。"

" ['pɑːrtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrk] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːt] - ['bɔɪlər] .
" 部分 作为 一个 云雀 和 部分 作为 一个 锅 - 锅炉 .

"一部分是出于好玩，一部分是出于赶时髦。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['æftər] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil] ,
" 它 曾是 一个 宽慰 , 后 这 集中 恐怖 的 博士 . 杰基尔 ,

"在经历了《化身博士》带来的极致恐怖之后，这真是一种解脱。"

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['heðər] - [sent] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] - [wɪnd]

to	escape	into	the	Scottish	heather	-	scent	and	to	feel	the	salt	sea	-	wind
到	逃脱	进入	这	苏格兰	希瑟	-	香味	和	到	感觉	这	盐	海	-	风

['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrdɪdʒ][ʌv; əv] ['kɪdnæpt] .

whistling	through	the	cordage	of	Kidnapped	.
吹口哨	通过	这	绳索	的	绑架	.

逃入苏格兰石楠花的芬芳中，感受咸咸的海风吹过绑架者的绳索。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . - .

Painting	by	W	.	Hatherell	.
绘画	经过	W	.	-	.

W·哈瑟雷尔的画作。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd][held][ɑːn][baɪ][ə; eɪ]

"	She	stood	on	the	bulwarks	and	held	on	by	a
"	她	站立	在	这	堡垒	和	握住	在	经过	一个

她站在舷墙上，紧紧抓住.....

[steɪ] , [ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] .

stay	,	the	wind	blowing	in	her	petticoats	.
停留	,	这	风	吹	在	她	衬裙	.

待在原地，风吹拂着她的衬裙。

[kə'triːnə] .

Catriona	.
卡特里奥娜	.

卡特里奥娜。

[kə'triːnə]

Catriona
卡特里奥娜

卡特里奥娜

['stiːvnsn] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] " [get] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪzn] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɑːmɪnəbli]

Stevenson	was	desirous	to	"	get	free	of	this	prison	-	yard	of	the	abominably
史蒂文森	曾是	渴望	到	"	得到	自由的	的	这	监狱	-	院子	的	这	极其可憎

['ʌgli] ,

ugly	,
丑陋的	,

史蒂文森渴望"逃离这个丑陋不堪的监狱般的院子",

[wer] [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['deɪli] ['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

where	I	take	my	daily	exercise	with	my	contemporaries	.
在哪里	我	拿	我的	日常的	锻炼	和	我的	同时代人	.

我每天都和同龄人一起在这里锻炼。

" ['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv]['dʒiːkil, 'dʒekil][hæd; həd] [bɪn]

"	Possibly	he	recognised	that	the	amazing	popularity	of	Jekyll	had	been
"	可能	他	已确认	那	这	惊人的	人气	的	杰基尔	有	到过

[duː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekt] ,

due	to	the	morbid	attractiveness	of	its	subject	,
到期的	到	这	病态的	吸引力	的	它是	主题	,

"或许他意识到，《化身博士》的惊人受欢迎程度，是因为其主题人物身上那种病态的吸引力。"

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪts]['merɪts][ʌv; əv] ['kræftsmənʃɪp] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['əvɜːd] ,

rather	than	to	its	merits	of	craftsmanship	;	for	,	as	he	had	averred	,
相当	比	到	它是	优点	的	工艺	;	为了	,	作为	他	有	断言	,

而不是因为它的工艺优点；因为，正如他所断言的，

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [gʊd] [wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] [hɪts] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

"	I	know	that	good	work	sometimes	hits	;	but	,	with	my	hand	on	my	heart	,
"	我	知道	那	好的	工作	有时	点击量	;	但	,	和	我的	手	在	我的	心	,

我知道好的作品有时会带来挫折；但是，我扪心自问，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] .

I	think	it	is	an	accident	.
我	思考	它	是	一个	事故	.

我认为这是一场意外。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ə'pɑːn]

"	But	now	he	was	at	liberty	to	give	play	to	his	infinite	variety	upon
"	但	现在	他	曾是	在	自由	到	给	玩	到	他的	无限	种类	之上

[ə; eɪ] [truː] [bɔɪz] - [bʊk] ,

a	true	boys	'	book	,
一个	真的	男孩们	-	书	,

但现在他可以自由地在一本真正的男孩读物上发挥他无穷的创造力了。

— [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['bɔɪɪʃnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

—	a	story	to	satisfy	the	inveterate	boyishness	of	his	own	heart	.
—	一个	故事	到	满足	这	根深蒂固	男孩气	的	他的	自己的	心	.

——一个满足他内心深处那份根深蒂固的童真的故事。

" [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [ˌædə'les(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hiː; hi][ɪz]

"	Of	the	romance	of	boyhood	and	adolescence	,	it	has	been	said	,	he	is
"	的	这	浪漫	的	童年	和	青春期	,	它	有	到过	说	,	他	是

[æn; ən] [ˌʌnsər'pæst] ['mæstər] . . .

an	unsurpassed	master	. . .
一个	无与伦比	掌握	. . .

有人说，在描写童年和青春期的浪漫故事方面，他是一位无与伦比的大师……

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] [dɪ'veləpt] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ænd; ənd][rəu'mænsiz][ɪz] [ðæt] ['ræðər]

the	philosophy	of	life	developed	in	both	his	essays	and	romances	is	that	rather
这	哲学	的	生活	发达	在	两个都	他的	散文	和	浪漫故事	是	那	相当

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [mæn] .

of	a	gifted	boy	than	a	mature	man	.
的	一个	天才	男生	比	一个	成熟	男人	.

他在散文和爱情小说中阐述的人生哲学，与其说是一个成熟男人的哲学，不如说是一个才华横溢的男孩的哲学。

" ([dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [mə'keɪl] .)

"	(	J	.	W	.	Mackail	.	)
"	(	J	.	W	.	麦凯尔	.	)

(JW Mackail。)

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] ['stiːvənsənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

And	even	the	girls	of	Stevenson's	imagination	have	been	accused	of	being
和	甚至	这	女孩们	的	史蒂文森的	想像力	有	到过	被告	的	存在

" [bɔɪz] [ɪn] ['petɪkəʊts] .

"	boys	in	petticoats	.
"	男孩们	在	衬裙	.

甚至连史蒂文森笔下的女孩们也被指责为"穿着衬裙的男孩"。

" [ðə; ði] [freɪz] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] .

"	The	phrase	has	reason	.
"	这	短语	有	原因	.

这句话是有道理的。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [əd'maɪəd][ə; eɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi] [roʊt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	I	have	never	admired	a	girl	,	"	he	wrote	,	and	again	,
"	我	有	绝不	钦佩	一个	女孩	,	"	他	写道	,	和	再次	,

"我从未欣赏过哪个女孩，"他写道，然后又写道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pliːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['eni] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪn] .

"	I	have	never	pleased	myself	with	any	women	of	mine	.
"	我	有	绝不	高兴	我	和	任何	女性	的	矿	.

"我从未从我的任何女人身上获得过满足。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [θru:'aʊt] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hi:; hi]['hɑ:rdli]
" The other sex remained for him , throughout , a mystery which he hardly
" 这 其他 性别 剩余 为了 他 , 自始至终 , 一个 神秘 哪个 他 几乎
[kɛəd] [tu:; tə] [sɑ:lv] ,
cared to solve ,
关心 到 解决 ,

"对他而言，异性始终是一个谜，他几乎不愿去解开这个谜团。"

— [ə; eɪ] [si:ld] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə]['oʊpən] .
— a sealed book which he was not desirous to open .
— 一个 密封 书 哪个 他 曾是 不是 渴望 到 打开 .

——一本他不想打开的密封书籍。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]['fæktərz][ɪn][ðə; ði]['destəni] [ʌv; əv][mæn] , ['wɔ:rfer] [ænd; ənd] [lʌv] ,
" Of the two eternal factors in the destiny of man , warfare and love ,
" 的 这 二 永恒 因素 在 这 命运 的 男人 , 战争 和 爱 ,

"在人类命运的两个永恒因素中，战争和爱情，

" [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðæt] " [tu:; tə] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['æmjʊlət] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rld]
" although he allowed that " to love is the great amulet which makes the world
" 虽然 他 允许 那 " 到 爱 是 这 伟大的 护身符 哪个 制作 这 世界
[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,
a garden ,
一个 花园 ,

尽管他承认"爱是伟大的护身符，它使世界变成一座花园"，

" [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [di:l] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:rfer] .
" he preferred to deal almost exclusively with the warfare .
" 他 首选 到 交易 几乎 只 和 这 战争 .

他更喜欢几乎只处理战争问题。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn] ['sti:vənsənz] [laɪf] :
And yet one women had played a very important part in Stevenson's life :
和 然而 一 女性 有 玩 一个 非常 重要的 部分 在 史蒂文森的 生活 :

然而，有一位女性在史蒂文森的一生中扮演了非常重要的角色：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðæt][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz]
and it was practically with his marriage that the tide of his fortunes
和 它 曾是 几乎 和 他的 婚姻 那 这 潮 的 他的 财富
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had changed .
有 已更改 .

他的命运实际上就是随着婚姻而改变的。

[hɪz; ɪz][waɪf] , — " ['trʌsti] , ['dʌski] , ['vɪvɪd] , [tru:] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɔ:ltər]['i:goʊ] :
His wife , — " trusty , dusky , vivid , true , " was his very alter ego :
他的 妻子 , — " 可靠 , 昏暗 , 生动 , 真的 , " 曾是 他的 非常 改变 自我 :

他的妻子——"忠诚、肤色黝黑、生动、真诚"——简直就是他的另一个自我：

[wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['kærəktər] " ([tu:; tə][kwoʊt]['mɪstər] . ['saidni]['kɔlvin]) " [æz; əz] [strɔ:ŋ] , ['ɪntrəstɪŋ] ,
with " a character " (to quote Mr . Sidney Colvin) " as strong , interesting ,
和 " 一个 特点 " (到 引用 先生 . 西德尼 科尔文) " 作为 强的 , 有趣的 ,
[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] :
and romantic almost as his own :
和 浪漫的 几乎 作为 他的 自己的 :

（引用西德尼·科尔文先生的话）他塑造的人物"个性鲜明、有趣且浪漫，几乎和他本人一样：

[æn; ən] [ɪn'seprəbl] ['ʃerər] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ðə; ði][moʊst] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ]
an **inseparable** **sharer** **of** **all** **his** **thoughts** **,** **the** **most** **shrewd** **and** **stimulating**
一个 形影不离 分享者 的 全部 他的 想法 , 这 最多 精明 和 刺激性的
[ʌv; əv]['krɪtɪks] :
of **critics** **:**
的 评论家 :

他与他心意相通，是他最敏锐、最富启发性的评论家：

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪknəs] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [prɪ'keriəs] [helθ] , [ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd]
and **in** **sickness** **,** **despite** **her** **own** **precarious** **health** **,** **the** **most** **devoted** **and**
和 在 疾病 , 尽管 她 自己的 岌岌可危 健康 , 这 最多 奉献 和
[moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪz] .
most **efficient** **of** **nurses** **.**
最多 高效的 的 护士 .

即使在自己身体状况不佳的情况下，她仍然是最尽职尽责、最高效的护士。

" [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , ['mɪsɪz] . ['sti:vnsn] [meɪd] [ʌp] ['stɔ:riz] [tu:; tə]
" **To** **while** **away** **the** **weary** **hours** **of** **illness** **,** **Mrs** **.** **Stevenson** **made** **up** **stories** **to**
" 到 尽管 离开 这 厌倦 小时 的 疾病 , 太太 . 史蒂文森 制成 向上 故事 到
[ə'mju:z][hɪm; ɪm] ,
amuse **him** **,**
娱乐 他 ,

为了打发生病期间的无聊时光，史蒂文森太太编故事逗他开心。

— [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wʊd] [raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tə'geðər] .
— **and** **subsequently** **the** **husband** **and** **wife** **would** **write** **them** **out** **together** **.**
— 和 随后 这 丈夫 和 妻子 会 写 他们 出去 一起 .

随后，夫妻二人会一起把它们写下来。

[ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] " [aɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['bræmbl] - [du:] , " [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ɔ:l] - [ɪn] -
She **,** **with** **her** **"** **eyes** **of** **gold** **and** **bramble** **-** **dew** **,** **"** **was** **literally** **all** **-** **in** **-**
她 , 和 她 " 眼睛 的 金子 和 荆棘 - 露 , " 曾是 字面上地 全部 - 在 -
[ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][kəm'pænjən] ,
all **to** **him** **as** **companion** **,**
全部 到 他 作为 伴侣 ,

她拥有"金色的眼睛和荆棘露珠般的清澈"，对他而言，她就是他的一切，是他的伴侣。

['helpmeɪt] , [frend] ; — [ænd; ənd][fɑ:r] — [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [fɑ:r] ! — [ə'bʌv] [ðə; ði][aɪ'di:əl][waɪf] [hu:m]
helpmate **,** **friend** **;** **—** **and** **far** **—** **how** **infinitely** **far** **!** **—** **above** **the** **ideal** **wife** **whom**
帮手 , 朋友 ; — 和 远的 — 如何 无限地 远的 ! — 多于 这 理想的 妻子 谁
[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [soʊ] [ə'drɔɪtli] ,
he **had** **described** **so** **adroitly** **,**
他 有 描述 所以 巧妙地 ,

贤内助，挚友；——而且远远——远远远远！——远胜过他曾如此巧妙地描述过的理想妻子，

— [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [deɪz] , — [ðæt] ['wʊmən] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] " [ə; eɪ][faɪn] [tʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
— **in** **his** **bachelor** **days** **,** **—** **that** **woman** **who** **should** **have** **"** **a** **fine** **touch** **for** **the**
— 在 他的 学士 天 , — 那 女士 WHO 应该 有 " 一个 美好的 触碰 为了 这
[ə'fekʃənz] ,
affections **,**
情感 ,

——在他单身的时候，——那个应该"很会讨人喜欢"的女人，

" [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['tæləntɪd] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] -
" **and** **who** **should** **at** **least** **be** **sufficiently** **talented** **to** **avoid** **boring** **her** **life** **-**
" 和 WHO 应该 在 至少 是 足够 才华横溢 到 避免 无聊的 她 生活 -
[lɔ:ŋ] ['kɑ:mræd] .
long **comrade** **.**
长的 同志 .

"而且她至少应该有足够的才华，不至于让她的终身挚友感到无聊。"

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl][waɪf] , [æz; əz][ðer; ðər]['ɪndɪkeɪtɪd] , — [æpt][æt; ət] ['greɪʃəs]

The	character	of	the	ideal	wife	,	as	there	indicated	,	—	apt	at	gracious
这	特点	的	这	理想的	妻子	,	作为	那里	表明的	,	—	易于	在	亲切

['kɔmprəmaiziz] ,

compromises	,
妥协	,

如上所示，理想妻子的性格特点是——善于优雅地妥协。

[pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['flu:ənt] [tʌŋ] ,

possessor	of	a	cheerful	fluent	tongue	,
拥有者	的	一个	快乐	流利	舌头	,

拥有流畅、令人愉悦的口才，

— [wʌz; wəz] ['veri] ['ɑ:bviəsli] [set] [fɔ:rθ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [jet] [bɪn] [stɜ:rd] [baɪ]

—	was	very	obviously	set	forth	by	a	man	who	had	never	yet	been	stirred	by
—	曾是	非常	明显地	放	前进	经过	一个	男人	WHO	有	绝不	然而	到过	搅拌	经过

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [θrɔbz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

the	sharp	throbs	of	an	imperative	emotion	.
这	锋利的	悸动	的	一个	至关重要的	情感	.

——这显然是一位从未被强烈的情感所触动的人所写。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['sti:vnsn] ['riəlaizd] [wʌt] [lʌv] [ɪn][ɪts] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [maɪt] [mi:n] ,

And	now	that	Stevenson	realised	what	love	in	its	depth	and	breadth	might	mean	,
和	现在	那	史蒂文森	意识到	什么	爱	在	它是	深度	和	宽度	可能	意思是	,

现在，当史蒂文森意识到爱的深度和广度意味着什么时，

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sæŋktəti][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , — [hi:; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

it	held	a	certain	sanctity	for	him	,	—	he	was	loth	to	speak	of	it	,
它	握住	一个	肯定	圣洁	为了	他	,	—	他	曾是	洛斯	到	说话	的	它	,

它对他来说具有某种神圣的意义，——他不愿提及此事。

[æz; əz][tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

as	to	write	of	it	.
作为	到	写	的	它	.

至于如何撰写这篇文章。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] : [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ʌðər]

It	was	a	marvel	that	had	befallen	him	personally	:	but	for	other
它	曾是	一个	奇迹	那	有	发生	他	亲自	:	但	为了	其他

['pi:p(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [stɪl] [pər'hæps] ,

people	,	it	might	still	perhaps	,
人们	,	它	可能	仍然	也许	,

这是他亲身经历的奇迹；但对其他人来说，或许仍然如此。

[bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [də'mestɪkeɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:'treid]

be	no	more	than	that	gentle	domesticated	affection	which	he	had	portrayed
是	不	更多的	比	那	温和的	家养的	感情	哪个	他	有	描绘

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l] ['hju:mər] .

with	such	amiable	humour	.
和	这样的	可亲	幽默	.

只不过是他用如此和蔼幽默的方式描绘的那种温柔的家庭之爱而已。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] , ['kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn'sɪstɪd] ,

But	there	was	one	point	in	which	he	,	consciously	or	unconsciously	insisted	,
但	那里	曾是	一	观点	在	哪个	他	,	有意识地	或者	不知不觉	坚持	,

但有一点，他有意无意地坚持认为：

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪˌzɪdə'retəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['kærəktər] .

in	his	desiderata	of	the	female	character	.
在	他的	理想	的	这	女性	特点	.

在他对女性性格的期望中。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wɔːmz] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] , " [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən] [breɪv] ,
" It always warms a man , " he had declared , " to see a woman brave ,
" 它 总是 温暖 一个 男人 , " 他 有 声明 , " 到 看 一个 女士 勇敢的 ,

"看到勇敢的女人，总是会让男人感到温暖，"他曾这样说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['deɪli][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] .
" and he saw it daily in his wife .
" 和 他 锯 它 日常的 在 他的 妻子 .

他每天都能在妻子身上看到这一点。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðæt] , [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn] ['wɪmɪn] — [æz; əz] ['stiːvnsn] [ʌn'kwestʃənəbli]
Therefore it came about , that , unversed in women — as Stevenson unquestionably
所以 它 来了 关于 , 那 , 不熟悉 在 女性 — 作为 史蒂文森 毫无疑问
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

因此，事情就变成了这样：史蒂文森对女性一无所知——这一点毋庸置疑——

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɪz; ɪz]['herəwənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['gælənt] ['bɔɪɪʃnɪs] ,
he was able to endow his heroines with a touch of gallant boyishness ,
他 曾是 有能力的 到 赋予 他的 女英雄们 和 一个 触碰 的 英勇 男孩气 ,

他能够赋予笔下的女主人公们一丝英俊潇洒的少年气。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [ɪn] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] -
a hint of the heroic — and if they failed in flesh - and - blood -
一个 暗示 的 这 英勇 — 和 如果 他们 失败的 在 肉 - 和 - 血 -
[ˌvresɔŋ'blɔŋs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] " [stiːl] - [truː] ,
vraisemblance , they had that " steel - true ,
视觉组合 , 他们 有 那 " 钢 - 真的 ,

一丝英雄气概——即使他们在血肉之躯的现实中失败了，他们也拥有那种"钢铁般的忠诚"。

[bleɪd] - [streɪt] " ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
blade - straight " quality which he adored in the women he had chosen .
刀刃 - 直的 " 质量 哪个 他 受人喜爱 在 这 女性 他 有 选定 .

他非常欣赏自己所选择的女性身上那种"刀锋般笔直"的品质。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðɪs] [kə'reɪdʒəs] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ;
You will notice this courageous virtue in all of them , rich and poor ;
你 将要 注意 这 勇敢 美德 在 全部 的 他们 , 富有的 和 贫穷的 ;

你会发现，无论贫富，他们身上都有这种勇敢的美德；

[frʌm; frəm] [kə'triːnə] , [ðæt] " [tɔːl] , ['prɪti] , ['tendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [wen] ,
from Catriona , that " tall , pretty , tender figure of a maiden , when ,
从 卡特里奥娜 , 那 " 高的 , 漂亮的 , 投标 数字 的 一个 少女 , 什么时候 ,

来自卡特里奥娜，那个"身材高挑、漂亮、温柔的少女，当时，

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [baɪ][ə; eɪ][boʊld]['strætədʒəm] ,
having assured her father's escape from prison by a bold stratagem ,
拥有 保证 她 父亲的 逃脱 从 监狱 经过 一个 大胆的 策略 ,

她运用大胆的计谋确保了父亲越狱，

[ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl][æt; ət] ,
she arrives a fugitive and an exile at Helvoetsluys ,
她 到达 一个 逃犯 和 一个 流亡 在 赫尔沃茨卢伊斯 ,

她以逃犯和流亡者的身份抵达赫尔沃茨卢伊斯，

[ænd; ənd][lændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt] [bɪ'loʊ] ;
and lands from the staggering side of the Rose into the little boat below ;
和 土地 从 这 令人震惊 边 的 这 玫瑰 进入 这 小的 船 以下 ;

然后从摇摇晃晃的玫瑰号侧面跳入下面的小船里；

— [wen] , [ɪn]['deɪvɪd] ['bælfʊrz] [wɜːrdz] :

—	when	,	in	David	Balfour's	words	:
—	什么时候	,	在	大卫	贝尔福的	字	:

——用大卫·贝尔福的话来说：

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['bɑːrgən] ,

"	I	began	to	think	I	had	made	a	fool's	bargain	,
"	我	开始	到	思考	我	有	制成	一个	傻瓜	便宜货	,

我开始觉得我做了一笔愚蠢的交易，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kə'triːnə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	it	was	merely	impossible	Catriona	should	be	got	on	board	to	me	,
那	它	曾是	仅仅	不可能的	卡特里奥娜	应该	是	得到	在	木板	到	我	,

在我看来，让卡特里奥娜加入我的团队简直是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi][set] [ə'ʃɔːr] [ɪn] - [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . . .

and	that	I	stood	to	be	set	ashore	in	Helvoet	all	by	myself	.	.	.
和	那	我	站立	到	是	放	岸上	在	-	全部	经过	我	.	.	.

而我却要独自一人在赫尔沃特上岸……

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['læsɪz] ['kɜːrɪdʒ] . . .

But	this	was	to	reckon	without	the	lass's	courage	.	.	.
但	这	曾是	到	估计	没有	这	姑娘的	勇气	.	.	.

但这都低估了这位姑娘的勇气……

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd][held][baɪ][ə; eɪ] [steɪ] , [ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

Up	she	stood	on	the	bulwarks	and	held	by	a	stay	,	the	wind	blowing	in	her
向上	她	站立	在	这	堡垒	和	握住	经过	一个	停留	,	这	风	吹	在	她

['petɪkəʊts] ,

petticoats	,
衬裙	,

她站在舷墙上，被一根撑杆固定住，风吹进她的衬裙里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ,

which	made	the	enterprise	more	dangerous	,
哪个	制成	这	企业	更多的	危险的	,

这使得这项事业更加危险。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [mɔːr] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi]

and	gave	us	rather	more	a	view	of	her	stockings	than	would	be
和	给予	我们	相当	更多的	一个	看法	的	她	长筒袜	比	会	是

[θɔːt] [dʒen'tiːl] [ɪn] ['sɪtiz] " — ([kə'triːnə] .)

thought	genteel	in	cities	"	—	(	Catriona	.	)
想法	文雅的	在	城市	"	—	(	卡特里奥娜	.	)

"她让我们看到了她袜子的更多部位，这在城市里是被认为不雅的。"——（卡特里奥娜）

[tuː; tə] [sɜ-ɑː'fiːnə] [ɪn] [prɪns] ['ɑːtoʊ] , [stɪl] [ɪn'herəntli] ['vælərəs] [ɪn] [ðæt] ['despərət] [flaɪt] [θruː]

to	Seraphina	in	Prince	Otto	,	still	inherently	valorous	in	that	desperate	flight	through
到	塞拉菲娜	在	王子	奥托	,	仍然	本质上	英勇的	在	那	绝望的	航班	通过

[ðə; ði]['fɔːrɪst] : [wer] :

the	forest	:	where	:
这	森林	:	在哪里	:

致塞拉菲娜，《奥托王子》中，在穿越森林的绝望逃亡中，她依然展现出与生俱来的英勇：地点：

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['wɪri] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['ʃæloʊ]

"	At	length	when	she	was	well	weary	,	she	came	upon	a	wide	and	shallow
"	在	长度	什么时候	她	曾是	出色地	厌倦	,	她	来了	之上	一个	宽的	和	浅的

[puːl] .

pool	.
水池	.

"最后，当她筋疲力尽的时候，她来到了一个宽阔而浅的水池边。

[stoʊnz] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk]['aɪləndz] ; ['bʊlrʌʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði][koʊst] ; [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [peɪvd]
Stones **stood** **in** **it** **,** **like** **islands** **;** **bulrushes** **fringed** **the** **coast** **;** **the** **floor** **was** **paved**
石头 站立 在 它 , 喜欢 岛屿 ; 芦苇 流苏 这 海岸 ; 这 地面 曾是 铺砌路面
[wɪð; wɪθ][paɪn] ['niːdlz] ;
with **pine** **needles** **;**
和 松树 针 ;

其中散落着石头，如同岛屿；海岸边长满了芦苇；地面铺着松针；

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪnz] [ðəm'selvz] , [huːz] [ruːts] [meɪd] ['prɔməntəriz] , [lʊkt] [daʊn] ['saɪləntli][ɑːn]
and **the** **pines** **themselves** **,** **whose** **roots** **made** **promontories** **,** **looked** **down** **silently** **on**
和 这 松树 他们自己 , 谁 根 制成 海岬 , 看起来 向下 默默 在
[ðer; ðər] [griːn] ['ɪmɪdʒɪz] .
their **green** **images** **.**
他们的 绿色的 图片 .

而那些根系盘根错节的松树，则静静地俯瞰着它们绿色的倒影。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]
She **crept** **to** **the** **margin** **and** **beheld** **herself** **with** **wonder** **,** **a** **hollow** **and**
她 悄悄地爬 到 这 利润 和 观看 她自己 和 想知道 , 一个 空洞的 和
[braɪt] - [aɪd] ['fæntəm] ,
bright **-** **eyed** **phantom** **,**
明亮的 - 眼睛 幻影 ,

她悄悄爬到岸边，惊奇地看着自己，一个空洞而双眼明亮的幽灵。

[ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæləs] [roʊb] . . .
in **the** **ruins** **of** **her** **palace** **robe** **.** **.** **.**
在 这 废墟 的 她 宫殿 长袍 . . .

在她残破的宫袍中.....

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [twɑː'let] [baɪ] [ðæt] ['fɔːrɪst] ['mɪrər] ,
She **addressed** **herself** **to** **make** **a** **toilette** **by** **that** **forest** **mirror** **,**
她 已解决 她自己 到 制作 一个 厕所 经过 那 森林 镜子 ,

她对着森林里的镜子梳妆打扮。

[wɑːʃt] [hɜːr'self] [pjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] ,
washed **herself** **pure** **from** **all** **the** **stains** **of** **her** **adventure** **,**
洗过 她自己 纯的 从 全部 这 污渍 的 她 冒险 ,

她洗净了自己冒险经历中沾染的一切污渍。

[tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ˌɑːr 'iː] -
took **off** **her** **jewels** **and** **wrapped** **them** **in** **her** **handkerchief** **,** **re** **-**
采取 离开 她 珠宝 和 包装 他们 在 她 手帕 , 关于 -
[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
arranged **the** **tatters** **of** **her** **dress** **,**
安排 这 破烂不堪 的 她 裙子 ,

她摘下首饰，用手帕包好，重新整理了一下破烂的裙子。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
and **took** **down** **the** **folds** **of** **her** **hair** **.**
和 采取 向下 这 折叠 的 她 头发 .

她放下了盘起的头发。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ðʌs] [veɪld] .
She **shook** **it** **round** **her** **face** **,** **and** **the** **pool** **repeated** **her** **thus** **veiled** **.**
她 摇晃 它 圆形的 她 脸 , 和 这 水池 重复 她 因此 含蓄 .

她将水甩到脸上，水池也随之映照出她这副蒙着面纱的模样。

" ([prɪns] ['ɑːtoʊ] .)
" **(** **Prince** **Otto** **.** **)**
" (王子 奥托 .)

（奥托王子。）

['klærə] ['hʌdəlstən] , [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪŋks] , [ri'pi:ts] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'dɔ:ntəbl] [noʊt] :

Clara	Huddlestone	,	in	the	Pavilion	on	the	Links	,	repeats	the	same	undauntable	note	:
克拉拉	哈德尔斯通	,	在	这	亭	在	这	链接	,	重复	这	相同的	无畏	笔记	:

克拉拉·赫德尔斯通在林克斯凉亭里，重复着同样无畏的语气：

[oʊ'lɑ:lə][ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['blɑ:nʃ] ,

Olalla	is	inexorable	in	moral	courage	of	renunciation	,	even	the	weeping	Blanche	,
奥拉拉	是	无情的	在	道德	勇气	的	放弃	,	甚至	这	哭泣	布兰奇	,

奥拉拉展现出无情的道德勇气，做出放弃的抉择，即使是哭泣的布兰奇也不例外。

[ɪn][ðə; ði] [sjə:] [di:] - [dɔ:r] , [hæz; həz][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔ:l] ['kri:tʃər] [æt; ət]

in	the	Sieur	de	Malétroit's	Door	,	has	the	mettle	of	some	small	creature	at
在	这	先生	德	-	门	,	有	这	气概	的	一些	小的	生物	在

[beɪ] .

bay	.
湾	.

在马莱特鲁瓦先生的门里，有一只小生物的勇气被压制住了。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['sti:vənsənz] ['herəwənz][ɪz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ə; eɪ][koʊld] [tʃɑ:rm] ;

The	charm	of	Stevenson's	heroines	is	,	in	short	,	a	cold	charm	;
这	魅力	的	史蒂文森的	女英雄们	是	,	在	短的	,	一个	寒冷的	魅力	;

简而言之，史蒂文森笔下女主角的魅力是一种冷艳的魅力；

[nɔ:r] [dʌz] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [ə'kɔ:rd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

nor	does	he	often	accord	them	the	assistance	of	a	personal	description	.
也不	做	他	经常	符合	他们	这	协助	的	一个	个人的	描述	.

他也很少给他们提供个人描述。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['faɪnli] ['tempərd] , [ʌv; əv][ðə; ði][best][tə'li:doʊ] [sti:l] , [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]

But	they	are	finely	tempered	,	of	the	best	Toledo	steel	,	and	owing	to
但	他们	是	精细地	淬火	,	的	这	最好的	托莱多	钢	,	和	欠款	到

[ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] ['kærəktər] ,

their	boyish	character	,
他们的	男孩气	特点	,

但它们经过精心淬炼，采用最好的托莱多钢材制成，并且由于它们稚嫩的性格，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['veri] ['ɑ:bviəs] [gæp][ɪn] [ðoʊz] ['nɑ:vəlz] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] ,

there	is	no	very	obvious	gap	in	those	novels	where	they	are	conspicuously	absent	,
那里	是	不	非常	明显的	差距	在	那些	小说	在哪里	他们	是	显眼地	缺席的	,

在那些他们明显缺席的小说中，并没有很明显的空白。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [eb] [taɪd] , [ðə; ði] ['rekəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] .

such	as	The	Ebb	Tide	,	The	Wreckers	,	and	The	Master	of	Ballantrae	.
这样的	作为	这	落潮	潮	,	这	拆船工	,	和	这	掌握	的	巴兰特雷	.

例如《退潮》、《沉船者》和《巴兰特雷的主人》。

[ɪn][ðə; ði]['lætər] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] " ['fi:meɪl] ['ɪntrəst] ,

In	the	latter	,	indeed	,	there	is	a	slight	"	female	interest	,
在	这	后者	,	的确	,	那里	是	一个	轻微	"	女性	兴趣	,

后者确实略带"女性兴趣"，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ˌpɜ:rsə'næləti][ɪn][ðə; ði]['heroʊɪn] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔ:r]

"	but	a	stronger	personality	in	the	heroine	must	inevitably	have	changed	or
"	但	一个	更强	性格	在	这	女英雄	必须	不可避免地	有	已更改	或者

['kʌlərd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] :

coloured	the	whole	course	of	the	book	:
有色	这	所有的	课程	的	这	书	:

但是，女主角更坚强的个性必然会改变或影响整本书的走向：

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑ:t][bʌt; bət] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['vækju:m] ,

and	one	cannot	but	detect	a	certain	vacuum	,
和	一	不能	但	探测	一个	肯定	真空	,

人们不禁会察觉到某种真空状态。

[wer] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hægərd] [hed] , [ɪn][ðə; ði]

where	at	least	some	emotion	might	have	lifted	a	haggard	head	,	in	the
在哪里	在	至少	一些	情感	可能	有	抬起	一个	枯槁	头	,	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['henri] ,

character	of	Mrs	.	Henry	,
特点	的	太太	.	亨利	,

亨利夫人这个角色，至少应该让一些情感能够让她那憔悴的头颅抬起来。

— ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [si:n] , ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n] [ɪk'sploʊsɪv] [ˌpɔsə'bilitiz] , [wen] [ðə; ði]

—	even	in	that	scene	,	surcharged	with	hidden	explosive	possibilities	,	when	the
—	甚至	在	那	场景	,	附加费	和	隐	爆炸物	可能性	,	什么时候	这

['ɔ:θər] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] :

author	describes	how	:
作者	描述	如何	:

——即使在那个充满潜在爆炸性可能性的场景中，作者也这样描述：

" [ðə; ði]['mæstər] [pleɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['bæləd] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	Master	played	upon	that	little	ballad	,	and	upon	those	who	heard	him	,
"	这	掌握	玩	之上	那	小的	民谣	,	和	之上	那些	WHO	听到	他	,

“大师弹奏了那首小歌谣，也弹奏了给那些听到的人听的歌谣。”

[laɪk][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [si:md] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]

like	an	instrument	,	and	seemed	now	upon	the	point	of	failing	,	and	now
喜欢	一个	乐器	,	和	似乎	现在	之上	这	观点	的	失败	,	和	现在

[tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

to	conquer	his	distress	,
到	征服	他的	痛苦	,

他像一件乐器，时而似乎即将崩溃，时而又似乎要战胜困境。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd]['mju:zɪk] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

so	that	the	words	and	music	seemed	to	pour	out	of	his	own	heart	and
所以	那	这	字	和	音乐	似乎	到	倒	出去	的	他的	自己的	心	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ,

his	own	past	,
他的	自己的	过去的	,

所以，那些歌词和音乐仿佛是从他自己的内心和过往经历中流露出来。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]['mɪsɪz] . ['henri] . . . .

and	to	be	aimed	directly	at	Mrs	.	Henry	.	.	.	.
和	到	是	旨在	直接地	在	太太	.	亨利	.	.	.	.

并且直接针对亨利夫人.....

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][wi:; wi][ɔ:l][sæt]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] :

When	it	came	to	an	end	we	all	sat	silent	for	a	time	:
什么时候	它	来了	到	一个	结尾	我们	全部	卫星	沉默的	为了	一个	时间	:

结束后，我们都沉默了一会儿：

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz]

he	had	chosen	the	dusk	of	the	afternoon	,	so	that	none	could	see	his
他	有	选定	这	黄昏	的	这	下午	,	所以	那	没有任何	可以	看	他的

['neɪbɚz] [feɪs] :

neighbour's	face	:
邻居	脸	:

他特意选在傍晚时分，这样就没人能看清邻居的脸了：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][held]['aʊər; ɑ:r] ['bri:ðɪŋ] : ['oʊnli][maɪ][oʊld][lɔ:rd] [klɪrd]

but	it	seemed	as	if	we	held	our	breathing	:	only	my	old	lord	cleared
但	它	似乎	作为	如果	我们	握住	我们的	呼吸	:	仅有的	我的	老的	主	已清除

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

但我们仿佛都屏住了呼吸：只有我的老主人清了清嗓子。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋər] , [huː] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

The	first	to	move	was	the	singer	,	who	got	to	his	feet	suddenly	and
这	第一的	到	移动	曾是	这	歌手	,	WHO	得到	到	他的	脚	突然	和

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

最先动身的是那位歌手，他突然轻柔地站了起来。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɔːftli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

and	went	and	walked	softly	to	and	fro	in	the	low	end	of	the	hall	.
和	去	和	步行	轻轻	到	和	弗	在	这	低的	结尾	的	这	大厅	.

然后，他轻手轻脚地在走廊的低矮处来回踱步。

" ([ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] .)

"	(	The	Master	of	Ballantrae	.	)
"	(	这	掌握	的	巴兰特雷	.	)

（巴兰特雷的主人。）

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['henri] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['maɪnər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ,

But	Mrs	.	Henry	plays	a	very	minor	part	in	the	marring	or	making	,
但	太太	.	亨利	演出	一个	非常	次要的	部分	在	这	瑕疵	或者	制作	,

但亨利夫人在这桩丑闻或丑闻中只扮演了非常次要的角色。

[hɪr] , [ʌv; əv] [tuː] [menz][laɪvz; lɪvz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][vɪs] [æt; ət][best] .

here	,	of	two	men's	lives	:	it	is	a	rôle	of	vis	inertiæ	at	best	.
这里	,	的	二	男士	生活	:	它	是	一个	角色	的	视觉	惯性	在	最好的	.

这里，关于两个人的生活：充其量只是惰性的角色。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [biː; bi] [ɪf] [nɑːt] [ɪ'reləvənt] ,

And	,	indeed	,	when	all	is	said	,	what	shall	a	petticoat	be	if	not	irrelevant	,
和	,	的确	,	什么时候	全部	是	说	,	什么	将	一个	衬裙	是	如果	不是	无关紧要	,

的确，归根结底，衬裙如果不是无关紧要的，那它又是什么呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] ['pistlz] ,

among	the	clash	of	steel	and	smoke	of	pistols	,
之中	这	冲突	的	钢	和	抽烟	的	手枪	,

在枪林弹雨和硝烟弥漫中，

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ] ['spænɪʃ] [də'bluːn] [ɔːr] [ɪ'lɪsɪt] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['treʒər] ?

in	an	atmosphere	permeated	by	Spanish	doubloons	or	illicit	piratical	treasure	?
在	一个	气氛	渗透	经过	西班牙语	金币	或者	非法	海盗	宝藏	?

空气中弥漫着西班牙金币或非法海盗宝藏的气息?

['stiːvənsənz] [ɪn'fæləbl] [ɑːr'tɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əd'ventʃər] - ['stɔːri] ['pendənt]

Stevenson's	infallible	artistic	instinct	led	him	to	keep	the	adventure	-	story	pendant
史蒂文森的	绝对正确	艺术	本能	引领	他	到	保持	这	冒险	-	故事	吊坠

[ə'pɑːn][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][men] ,

upon	the	deeds	of	men	,
之上	这	契约	的	男人	,

史蒂文森敏锐的艺术直觉使他始终将冒险故事与人类事迹联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [bɔɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] ['pentʃənt] [fɔːr; fər]

and	the	eager	mistakes	of	boys	;	and	a	certain	curious	penchant	for
和	这	渴望的	错误	的	男孩们	;	和	一个	肯定	好奇的	爱好	为了

[ðə; ði]['skwɑːlɪd] ,

the	squalid	,
这	肮脏的	,

还有男孩们急于求成而犯下的错误；以及对肮脏事物的某种奇特偏好，

[ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

the	submerged	,	the	picturesque	,
这	湮	,	这	如画	,

水下的，风景如画的，

[brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃɔɪs] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz][noʊ]['heroʊɪn][ʃʊd; ʃəd]['entər] — [ðæt][ʌv; əv]

brought	him	by	choice	into	such	company	as	no	heroine	should	enter	—	that	of
带来	他	经过	选择	进入	这样的	公司	作为	不	女英雄	应该	进入	—	那	的

[vɪ'lɑːn] ,

Villon	,
维隆	,

这使他自愿进入了女英雄不应涉足的圈子——维庸的圈子。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['herɪk] [ðə; ði] ['kɑːkni] ['vægəbɑːnd] .

for	instance	,	and	John	Silver	,	and	Herrick	the	cockney	vagabond	.
为了	实例	,	和	约翰	银	,	和	赫里克	这	伦敦东区口音	流浪汉	.

例如，还有约翰·西尔弗，以及伦敦东区流浪汉赫里克。

" [ðə; ði][spaɪs][ʌv; əv][laɪf][ɪz]['bæt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

"	The	spice	of	life	is	battle	,	"	he	said	;	and	his	life	,	and	his	books	,
"	这	香料	的	生活	是	战斗	,	"	他	说	;	和	他的	生活	,	和	他的	图书	,

“人生的乐趣在于战斗，”他说；而他的人生，以及他的著作，

[wɜːr; wər]['brɪmfʊl][ʌv; əv] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][foʊz][ɔːr][wɪð; wɪθ]['fɔːrtʃən] .

were	brimful	of	battles	with	foes	or	with	fortune	.
是	满满的	的	战斗	和	敌人	或者	和	财富	.

充满了与敌人或命运的战斗。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . - .

Painting	by	W	.	Hatherell	.
绘画	经过	W	.	-	.

W·哈瑟雷尔的画作。

" - [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ʌv; əv]

"	'	The	words	and	music	seemed	to	pour	out	of
"	-	这	字	和	音乐	似乎	到	倒	出去	的

“歌词和音乐仿佛从……中倾泻而出。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

his	own	heart	and	his	own	past	and	to	be
他的	自己的	心	和	他的	自己的	过去的	和	到	是

他自己的内心和他自己的过去，以及成为

[eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]['mɪsɪz] . ['henri] .

aimed	directly	at	Mrs	.	Henry	.
旨在	直接地	在	太太	.	亨利	.

直接针对亨利夫人。

" ['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] .

"	Master	of	Ballantrae	.
"	掌握	的	巴兰特雷	.

“巴兰特雷的主人。”

['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ]

Master	of	Ballantrae
掌握	的	巴兰特雷

巴兰特雷大师

[ðə; ði]['oʊpən] - [er] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrs] [ə'bændənd] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

The	open	-	air	life	which	he	had	perforce	abandoned	,	the	joy	of	physical
这	打开	-	空气	生活	哪个	他	有	强制	弃	,	这	喜悦	的	身体的

[streŋθ] [ænd; ənd] [her] - [bredθ] - [skeɪp] ,

strength	and	hair	-	breadth	'	scape	,
力量	和	头发	-	宽度	-	逃脱	,

他被迫放弃的户外生活，体力的乐趣和惊险刺激的冒险经历，

[kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][baɪ]['prɑːksi] .

could	still	be	his	by	proxy	.
可以	仍然	是	他的	经过	代理人	.

仍然可能是他的代理人。

[hiː; hi] ['revəld] [ɪn] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][mæn] :

He	revelled	in	delineating	his	ideal	man	:
他	尽情狂欢	在	界定	他的	理想的	男人	:

他乐于描绘他理想中的男性形象：

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd]

"	Being	a	true	lover	of	living	,	a	fellow	with	something	pushing	and
"	存在	一个	真的	情人	的	活的	,	一个	同伴	和	某物	推动	和

[spɑːn'teɪniəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ,

spontaneous	in	his	inside	,
自发的	在	他的	里面	,

"他热爱生活，内心充满干劲和热情，

[hiː; hi][mʌst; məst] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['soʊldʒər] , [ɪn]['eni] ['ʌðər] ['stɜːrɪŋ] , ['dedli] ['wɔːrfer] ,

he	must	,	like	any	other	soldier	,	in	any	other	stirring	,	deadly	warfare	,
他	必须	,	喜欢	任何	其他	士兵	,	在	任何	其他	搅拌	,	致命	战争	,

他必须像其他任何士兵一样，在任何其他激烈、致命的战争中，

[pʊʃ] [ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [peɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [tʌtʃ] [ðə; ði][goʊl] . -

push	on	at	his	best	pace	until	he	touch	the	goal	.	'
推	在	在	他的	最好的	步伐	直到	他	触碰	这	目标	.	-

他以最快的速度冲刺，直到触球得分。

[ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ɔːr] ['westmɪnstər] ['æbi] ! - [kraɪd] ['nelsn] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['bɔɪɪʃ] , [hə'roʊɪk] ['mænər]

A	peerage	or	Westminster	Abbey	!	'	cried	Nelson	in	his	bright	,	boyish	,	heroic	manner
一个	贵族	或者	威斯敏斯特	修道院	!	-	哭	纳尔逊	在	他的	明亮的	,	男孩气	,	英勇	方式

.

:

.

"要么封爵，要么进威斯敏斯特教堂！"纳尔逊用他那阳光、稚气未脱、英雄气概的语气喊道。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɪn'sentɪvz] ; [nɑːt][fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪn]

These	are	great	incentives	;	not	for	any	of	these	,	but	for	the	plain
这些	是	伟大的	激励措施	;	不是	为了	任何	的	这些	,	但	为了	这	清楚的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

satisfaction	of	living	,
满意	的	活的	,

这些都是很好的激励措施；并非为了获得上述任何一项，而是为了享受生活的纯粹满足感。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] , [duː][ðə; ði] [breɪv] ,

of	being	about	their	business	in	some	sort	or	other	,	do	the	brave	,
的	存在	关于	他们的	商业	在	一些	种类	或者	其他	,	做	这	勇敢的	,

不管怎样，都要以某种方式处理自己的事务，勇敢地去做吧。

['sɜːrvɪsəb(ə)l] [men][ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [tred] [daʊn] [ðə; ði]['net(ə)l]['deɪndʒər] ,

serviceable	men	of	every	nation	tread	down	the	nettle	danger	,
可用	男人	的	每一个	国家	踏	向下	这	荨麻	危险	,

各国英勇的男儿都勇于直面危险。

[ænd; ənd] [pæs] ['flaɪɪŋli] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['stʌmbliŋ] - [blɑːks] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] .

and	pass	flyingly	over	all	the	stumbling	-	blocks	of	prudence	.
和	经过	飞翔地	超过	全部	这	踉跄	-	积木	的	谨慎	.

轻而易举地越过谨慎的所有绊脚石。

" ([vɝːdʒɪnɪbəs] - .)

"	(	Virginibus	Puerisque	.	)
"	(	处女	-	.	)

（Virginibus Puerisque。）

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] , [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpstən] ,

The	tramp	of	horse	-	hoofs	,	the	clank	of	the	capstan	,
这	流浪汉	的	马	-	蹄子	,	这	铮铮	的	这	绞盘	,

马蹄的脚步声，绞盘的叮当声，

[ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['sɪmbəlɪzəm] [tuː; tə]

the	door	ajar	—	a	thousand	sights	and	sounds	were	but	symbolisms	to
这	门	半开	—	一个	千	景点	和	声音	是	但	象征意义	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [baɪ] - [weɪ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp] ,

him	of	some	mysterious	by	-	way	of	adventure	to	be	followed	up	,
他	的	一些	神秘	经过	-	方式	的	冒险	到	是	随后	向上	,

门半掩着——对他来说，千百种景象和声音都只是象征着某种神秘的冒险之路，等待着他去追寻。

[kwɪk] [wɪð; wɪθ]['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][wɜːrd] , [wʌn] [neɪm] ,

quick	with	latent	possibilities	of	romance	;	and	from	one	word	,	one	name	,
快的	和	潜	可能性	的	浪漫	;	和	从	一	单词	,	一	姓名	,

充满浪漫情愫；源自一个词，一个名字，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɪntrɪkət] [plɑːt] .

he	could	evolve	a	whole	intricate	plot	.
他	可以	发展	一个	所有的	错综复杂	阴谋	.

他可以精心策划一个错综复杂的阴谋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'lektrəfaɪ][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['riːdər] , [æz; əz]

With	the	simplest	of	sentences	,	he	could	electrify	the	startled	reader	,	as
和	这	最简单的	的	句子	,	他	可以	通电	这	惊慌	读者	,	作为

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['rekər] ,

when	in	The	Wrecker	,
什么时候	在	这	拖车	,

他用最简单的句子就能让读者感到震撼，就像在《破坏者》中那样。

[wer] [ðə; ði] ['despərət] ['kɑːstəweiz] [sɪt] ['gæmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt]['aɪlənd] , [ænd; ənd][wʌn] ['sʌd(ə)nli]

where	the	desperate	castaways	sit	gambling	on	the	desert	island	,	and	one	suddenly
在哪里	这	绝望的	遇难者	坐	赌博	在	这	沙漠	岛	,	和	一	突然

[kraɪz] [ə'laʊd] ,

cries	aloud	,
哭泣	大声	,

在荒岛上，绝望的幸存者们围坐在一起赌博，突然，其中一人大声喊叫起来。

" [seɪl][hoʊ] ! "

"	Sail	ho	!	"
"	帆	何	!	"

"扬帆起航！"

" [ɔːl] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] , — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	All	turned	at	the	cry	,	—	and	there	,	in	the	wild	light	of	the	morning	,
"	全部	转向	在	这	哭	,	—	和	那里	,	在	这	荒野	光	的	这	早晨	,

"听到喊声，所有人都转过身来——在那里，在清晨狂野的光线下，

['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌmɪd'weɪ] [riːf] , [wʌz; wəz][ðə; ði][brɪg] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ʌv; əv] [hʌl] .

heading	straight	for	Midway	Reef	,	was	the	brig	Flying	Scud	of	Hull	.
标题	直的	为了	中途	礁	,	曾是	这	布里格	飞行	飞毛腿	的	赫尔	.

赫尔的"飞翔的斯库德"号双桅帆船径直驶向中途礁。

" ([ðə; ði] ['rekər] .)

"	(	The	Wrecker	.	)
"	(	这	拖车	.	)

（破坏者。）

[ɑːn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [hæŋz] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] .

On	that	moment	the	whole	tale	hangs	as	on	a	pivot	.
在	那	片刻	这	所有的	故事	悬挂	作为	在	一个	枢	.

那一刻，整个故事就像悬于转折点上。

[ɔ:l] [ɪts] [ˌɪnvə'lu:ʃən] [ænd; ənd] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [ɔ:l] [ɪts] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [klu:z] ,

All	its	involution	and	evolution	,	all	its	intricate	and	tangled	clues	,
全部	它是	内卷	和	进化	,	全部	它是	错综复杂	和	纠缠不清	线索	,

它所有的内卷和演变，它所有错综复杂、纠缠不清的线索，

[li:d] — ['bækwərdz] [ɔ:r] ['fɔ:rwərdz] — [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] [swɪft] ['breθləs] [saɪt] .

lead	—	backwards	or	forwards	—	to	this	one	swift	breathless	sight	.
带领	—	向后	或者	前进	—	到	这	一	迅速	喘不过气	视线	.

引领——无论是向前还是向后——最终都会呈现出这令人屏息的惊鸿一瞥。

[hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði] [tɔ:l] [gɔ:nt] [mæn] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , ['lɪtərəli] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'waɪl] .

His	morning's	work	accomplished	,	the	tall	gaunt	man	came	downstairs	,	literally	to	play	awhile	.
他的	早晨	工作	完成	,	这	高的	瘦削	男人	来了	楼下	,	字面上地	到	玩	一会儿	.

完成上午的工作后，这位身材高挑、面容憔悴的男人下楼来，真的只是想玩一会儿。

['æftər] [wi:ks] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

After	weeks	,	it	might	be	,	of	enforced	seclusion	in	his	room	,
后	周	,	它	可能	是	,	的	强制执行	隔离	在	他的	房间	,

或许是在被强制隔离在房间里数周之后。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] ['pleʒərəbli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'træktɪv] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [si:md] [laɪk] [nu:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

his	eye	rested	pleasurably	upon	the	various	attractive	objects	which	almost	seemed	like	new	to	him	.
他的	眼睛	休息	愉快地	之上	这	各种各样的	吸引人的	对象	哪个	几乎	似乎	喜欢	新的	到	他	.

他的目光愉悦地落在各种各样吸引人的物品上，这些物品对他来说几乎都是全新的。

['sti:vnsn] , — [ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪ'veɪdər] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['gæðər] [mɔ:s] ,

Stevenson	,	—	the	avowed	evader	of	personal	property	,	the	rolling	-	stone	that	had	so	long	refused	to	gather	moss	,
史蒂文森	,	一	这	公开承认	逃避者	的	个人的	财产	,	这	滚动	-	石头	那	有	所以	长的	拒绝	到	收集	苔藓	,

史蒂文森——这位公开逃避个人财产的人，这位长久以来拒绝沾染青苔的滚石，

— [wʌz; wəz] [naʊ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendər] [sɜ:r'veɪləns] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

—	was	now	,	under	a	woman's	tender	surveillance	,	surrounded	with	charm	and	comfort	.
—	曾是	现在	,	在下面	一个	女性的	投标	监视	,	包围	和	魅力	和	舒适	.

——现在，在一位女性温柔的呵护下，被魅力和舒适所包围。

" ['aʊər; ɑ:r] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , " [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] ,

"	Our	drawing	room	,	"	he	maintained	,
"	我们的	绘画	房间	,	"	他	维持	,

"我们的客厅，"他坚持说。

" [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [its] [laɪk] ['i:tɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	is	a	place	so	beautiful	that	it's	like	eating	to	sit	down	in	it	.
"	是	一个	地方	所以	美丽的	那	它是	喜欢	吃	到	坐	向下	在	它	.

"这是一个如此美丽的地方，坐在那里就像是在吃饭一样。"

[noʊ] ['ʌðər] [ru:m] [ɪz] [soʊ] ['lʌvli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . . .

No	other	room	is	so	lovely	in	the	world	.	.	.
不	其他	房间	是	所以	迷人的	在	这	世界	.	.	.

世界上没有哪个房间比它更漂亮.....

[aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ] [kʌt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊər] .

I	blush	for	the	figure	I	cut	in	such	a	bower	.
我	脸红	为了	这	数字	我	切	在	这样的	一个	凉亭	.

我为自己在这幽静处显得如此狼狈的身影而感到羞愧。

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['mɪsɪz] . ['stiːvənsənz] ['speʃ(ə)l] ['pleʒər] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

"	The	garden	,	Mrs	.	Stevenson's	special	pleasure	,	but	one	in	which	her	husband
"	这	花园	,	太太	.	史蒂文森的	特别的	乐趣	,	但	一	在	哪个	她	丈夫

[dɪd][nɑːt] [ʃer] ,

did	not	share	,
做过	不是	分享	,

“花园是史蒂文森夫人的特别乐趣，但她的丈夫却不怎么喜欢它。”

[wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['heðər] - [bæŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['eɪkər]

was	very	lovely	,	with	a	lawn	,	and	heather	-	bank	,	and	a	half	-	acre
曾是	非常	迷人的	,	和	一个	草地	,	和	希瑟	-	银行	,	和	一个	一半	-	英亩

[ʌv; əv][lænd] ,

of	land	,
的	土地	,

非常漂亮，有草坪、石楠花坡，还有半英亩的土地。

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] " [tʃaɪn] " [fʊl] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] .

where	a	little	stream	ran	down	a	"	chine	"	full	of	rhododendrons	.
在哪里	一个	小的	溪流	跑	向下	一个	"	中国	"	满的	的	杜鹃花	.

一条小溪从长满杜鹃花的山脊上流过。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dʌvkɑːt] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] " - , " [ðə; ði]

A	large	dovecot	figured	in	the	garden	;	and	there	also	"	Boguey	,	"	the
一个	大的	鸽舍	想	在	这	花园	;	和	那里	还	"	-	,	"	这

['stiːvnsn] - [dɔːg] ,

Stevensons	'	dog	,
史蒂文森	-	狗	,

花园里有一个大型鸽舍；史蒂文森家的狗“博吉”也住在那里。

[wʌz; wəz] ['berid] , [tuː; tə] [huːm] [noʊ] ['ʌðər] [dɔːg][hæd; həd]['evər] [bɪn] [diːmd] [ə; eɪ] ['wɜːrði]

was	buried	,	to	whom	no	other	dog	had	ever	been	deemed	a	worthy
曾是	埋葬	,	到	谁	不	其他	狗	有	曾经	到过	被认为	一个	值得

[sək'sesər] .

successor	.
接班人	.

它被埋葬了，此前从未有其他狗被认为配得上它的继承人。

['stiːvnsn] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

Stevenson	,	his	clothes	hanging	loosely	on	his	emaciated	figure	,	and	his	hands
史蒂文森	,	他的	衣服	绞刑	松散地	在	他的	瘦弱	数字	,	和	他的	双手

— " ['wʌndərf(ə)l][hændz] — [lɔːŋ] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ,

—	"	wonderful	hands	—	long	and	fragile	,
—	"	精彩的	双手	—	长的	和	脆弱的	,

史蒂文森的衣服松松垮垮地挂在他消瘦的身躯上，他的手——“奇妙的手”——又长又脆弱，

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [vɛ'læskɛz] , " ['liŋgə] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .

like	those	in	the	early	portraits	of	Velasquez	,	"	lingered	lovingly	over	the	keys	.
喜欢	那些	在	这	早期的	肖像	的	维拉斯奎兹	,	"	徘徊不去	深情地	超过	这	钥匙	.

就像委拉斯凯兹早期肖像画中的人物一样，“深情地在琴键上流连忘返”。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [aʊt] , [noʊt][baɪ][noʊt] ,

For	a	while	he	amused	himself	by	picking	out	,	note	by	note	,
为了	一个	尽管	他	觉得好笑	他自己	经过	挑选	出去	,	笔记	经过	笔记	,

他一度以此为乐，逐个音符地辨认着：

[ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [dæns] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['lʌli] [ænd; ənd] [rə'moʊ] ; [ðoʊz] [gə'vɑːt] , [ˌrɪgə'dʊn]

the	old	-	world	dance	measures	of	Lully	and	Rameau	;	those	gavottes	,	rigadoons
这	老的	-	世界	舞蹈	措施	的	卢利	和	拉莫	;	那些	加沃特舞曲	,	里加顿

[ænd; ənd] [ˌmɪnju'et] ,

and	minuets	,
和	小步舞曲	,

吕利和拉莫的旧世界舞曲；那些加沃特舞曲、里加顿舞曲和小步舞曲，

[wɪtʃ] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [pɑːt] - [pʊ'riː] - [laɪk] , ['fleɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	conveyed	to	him	the	indefinable	pot	-	pourri	-	like	,	flavour	of	his
哪个	传递	到	他	这	无法定义的	锅	-	普里	-	喜欢	,	味道	的	他的

['feɪvərɪt] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

favourite	eighteenth	century	,
最喜欢的	第十八	世纪	,

这让他感受到了他最喜欢的十八世纪那种难以言喻的、类似百花香的味道。

[ɪmbjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['steɪtli] ['dɪgnəti] , " [ðə; ði]['perəˌwɪg] ['fiːlɪŋ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

embued	with	a	certain	stately	dignity	,	"	the	periwig	feeling	,	"	he	called	it	,
嵌入	和	一个	肯定	庄严	尊严	,	"	这	假发	感觉	,	"	他	称为	它	,

他称之为“假发感”，它散发着某种庄严的气息。

[æz; əz][ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [tredɪŋ] ['kɔːrtli] ['meʒərz] .

as	of	lords	and	ladies	treading	courtly	measures	.
作为	的	领主们	和	女士们	踩踏	宫廷式	措施	.

如同贵族们迈着宫廷步伐一般。

['stiːvnsn] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

Stevenson	was	passionately	fond	of	classical	music	,	but	he	had	never
史蒂文森	曾是	热情地	喜爱	的	古典	音乐	,	但	他	有	绝不

[ə'teɪnd] [tuː; tə] ['eni] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

attained	to	any	facility	of	execution	.
已达到	到	任何	设施	的	执行	.

史蒂文森非常喜爱古典音乐，但他从未达到过演奏的水平。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['efərts] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['lʌli] ,

And	when	he	grew	tired	with	his	efforts	as	an	interpreter	of	Lully	,
和	什么时候	他	生长	疲劳的	和	他的	努力	作为	一个	翻译	的	卢利	,

当他厌倦了翻译吕利作品的工作时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] " ['pɪklɪŋ] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [kəm'poʊzɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

he	turned	to	"	pickling	,	"	as	he	called	it	—	composing	,	that	is	to	say	,
他	转向	到	"	腌制	,	"	作为	他	称为	它	—	构成	,	那	是	到	说	,

他转而从事他所谓的“腌制”工作——也就是创作。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] ['fɔːrfɪŋgər] .

after	a	fashion	,	with	"	the	manly	and	melodious	forefinger	.
后	一个	时尚	,	和	"	这	男子气概	和	悦耳动听	食指	.

某种程度上，用“充满男子气概且悦耳动听的食指”。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [feɪld] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] ['θiːəri] ,

"	The	fact	that	he	had	invariably	failed	to	master	the	rudiments	of	theory	,
"	这	事实	那	他	有	总是	失败的	到	掌握	这	基本原理	的	理论	,

“他始终未能掌握理论基础知识，这一事实……”

[ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['dɪfəkəltɪz] ['rædər] [ɪn'hænst] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

in	no	wise	deterred	him	;	on	the	contrary	,	difficulties	rather	enhanced	his	delight	.
在	不	明智的	威慑	他	;	在	这	相反	,	困难	相当	增强型	他的	喜	.

困难丝毫没有阻碍他；相反，困难反而增加了他的快乐。

" [bʊks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [əˈvaʊd] , " [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [fɔːr]
" **Books** **are** **of** **no** **use** **,** " **he** **avowed** **,** " **they** **tell** **you** **how** **to** **write** **in** **four**
" 图书 是 的 不 使用 , " 他 公开承认 , " 他们 告诉 你 如何 到 写 在 四
[pɑːrts] ,
parts **,**
部分 ,

“书本毫无用处，”他断言，“它们教你如何分四部分写作，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkænɑːt][biː; bi] [dʌn] [baɪ][mæn] .
and **that** **cannot** **be** **done** **by** **man** **.**
和 那 不能 是 完毕 经过 男人 .

这是人力无法做到的。

" [soʊ][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] " [ˈpɪkl] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,
" **So** **he** **continued** **to** " **pickle** " **with** **a** **light** **heart** **,**
" 所以 他 持续 到 " 泡菜 " 和 一个 光 心 ,

于是他继续轻松地“腌制”着什么。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [kənˈsekjətɪv] [fɪfθs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌθiːəˈretɪk(ə)l] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] [wɪð; wɪθ]
and **to** **enjoy** **consecutive** **fifths** **and** **other** **theoretical** **delinquencies** **with**
和 到 享受 连续的 五分之一 和 其他 理论 犯罪 和
[æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈmɑːdərn][kəmˈpoʊzər] .
an **enthusiasm** **worthy** **of** **the** **most** **modern** **composer** **.**
一个 热情 值得 的 这 最多 现代的 作曲家 .

并以堪比最现代作曲家的热情，享受连续五度音程和其他理论上的偏差。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈaʊər] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)l]
Nothing **but** **the** **lunch** **hour** **brought** **his** **musical**
没有什么 但 这 午餐 小时 带来 他的 音乐
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
experiments **to** **a** **close** **.**
实验 到 一个 关闭 .

只有午餐时间才会结束他的音乐实验。

[ˈstiːvnsn] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][strɪp] [hɪmˈself] , [wʌn]
Stevenson **,** **who** **had** **,** **in** **his** **own** **words** **,** **"** **been** **obliged** **to** **strip** **himself** **,** **one**
史蒂文森 , WHO 有 , 在 他的 自己的 字 , " 到过 有义务 到 条 他自己 , 一
[ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
after **another** **,**
后 其他 ,

史蒂文森用他自己的话说，“被迫一件接一件地脱光衣服”，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] , [ɪkˈsept] [ˈsmoʊkɪŋ] " ([ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,
of **all** **the** **pleasures** **that** **he** **had** **chosen** **,** **except** **smoking** **"** **(** **and** **indeed** **,**
的 全部 这 快乐 那 他 有 选定 , 除了 吸烟 " (和 的确 ,

在他所选择的所有乐趣中，唯独吸烟除外”（事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪgəˈrets] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]) [baɪ][noʊ] [miːnz] [disˈdeind] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv]
he **was** **smoking** **cigarettes** **all** **day** **long** **)** **by** **no** **means** **disdained** **the** **pleasures** **of**
他 曾是 吸烟 香烟 全部 天 长的) 经过 不 方法 轻蔑 这 快乐 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

他整天都在抽烟，但丝毫不会轻视餐桌上的乐趣。

[nɑːt] , [pərˈhæps] ,
Not **,** **perhaps** **,**
不是 , 也许 ,

或许不是。

[ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] — [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['rekəndaɪt]

in	the	role	of	a	gourmet	—	but	as	an	artist	in	the	more	recondite
在	这	角色	的	一个	美食家	—	但	作为	一个	艺术家	在	这	更多的	深奥的

['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] .

delicacies	of	taste	and	smell	.
美味佳肴	的	品尝	和	闻	.

扮演美食家的角色——但作为艺术家，探索味觉和嗅觉中更深奥的美味。

" [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːlɪv] [ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n]

"	To	detect	the	flavour	of	an	olive	is	no	less	a	piece	of	human	perfection
"	到	探测	这	味道	的	一个	橄榄	是	不	较少的	一个	片	的	人类	完美

[ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] ,

than	to	find	beauty	in	the	colours	of	a	sunset	,
比	到	寻找	美丽	在	这	颜色	的	一个	日落	,

“品尝橄榄的味道与欣赏日落的色彩之美一样，都是人类技艺的完美体现。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ; [hiː; hi] ['kʌpld] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	observed	;	he	coupled	the	flavour	of	wine	with	the	beauty	of	the
"	他	观察到	;	他	耦合	这	味道	的	葡萄酒	和	这	美丽	的	这

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

他观察到，他将葡萄酒的滋味与黎明的壮丽景色联系起来。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][ɪts] [fʊl] ['væljuː][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrt][ɪn][laɪf]

and	declared	that	we	do	not	recognise	at	its	full	value	the	great	part	in	life
和	声明	那	我们	做	不是	认出	在	它是	满的	价值	这	伟大的	部分	在	生活

[ðæt] [ɪz] [pleɪd] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

that	is	played	by	eating	and	drinking	.
那	是	玩	经过	吃	和	喝	.

并宣称我们还没有充分认识到饮食在生活中所扮演的重要角色。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns][ə'baʊt][ðə; ði]['mætər]['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	There	is	a	romance	about	the	matter	after	all	,	"	he	observed	.
"	那里	是	一个	浪漫	关于	这	事情	后	全部	,	"	他	观察到	.

“这件事其实还有点浪漫色彩，”他评论道。

" ['prɑːbəbli][ðə; ði]['teɪbl][hæz; həz] [mɔːr] [ˌdevə'tiːz] [ðæn; ðən] [lʌv] ;

"	Probably	the	table	has	more	devotees	than	love	;
"	大概	这	桌子	有	更多的	信徒	比	爱	;

“或许这张桌子拥有的信徒比爱它的人还多；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [fuːd] [ɪz] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] ['siːnəri] .

and	I	am	sure	food	is	more	generally	entertaining	than	scenery	.
和	我	是	当然	食物	是	更多的	一般来说	娱乐	比	风景	.

而且我确信，食物通常比风景更令人愉悦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] " [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪ'speʃəli]

"	It	was	the	"	romance	of	the	matter	"	that	appealed	to	him	;	especially
"	它	曾是	这	"	浪漫	的	这	事情	"	那	上诉	到	他	;	尤其

[ðə; ði] ['kʌlər] ,

the	colour	,
这	颜色	,

吸引他的是“这件事的浪漫之处”，尤其是它的色彩。

[ænd; ənd] ['seɪvər] , [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	savour	,	and	poetical	tradition	of	wine	.
和	品尝	,	和	诗意的	传统	的	葡萄酒	.

品味葡萄酒的韵味和诗意传统。

" [bʊks] , [ænd; ənd][tə'bækoʊ]['dʒɑːrz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] ['bɜːrgəndi] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Books	,	and	tobacco	jars	,	and	some	old	Burgundy	as	red	as	a
"	图书	,	和	烟草	罐子	,	和	一些	老的	勃艮第	作为	红色的	作为	一个

[noʊ'vembə] ['sʌnset] ,

November	sunset	,
十一月	日落	,

“书籍、烟草罐，还有一些像十一月日落般鲜红的陈年勃艮第葡萄酒，

[ænd; ənd][æz; əz]['freɪgrənt][æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələt][ɪn]['eɪprəl] " — [ðiːz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs]

and	as	fragrant	as	a	violet	in	April	"	—	these	,	he	thought	,	should	suffice
和	作为	香	作为	一个	紫色	在	四月	"	—	这些	,	他	想法	,	应该	足够了

[ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] .

the	most	luxurious	.
这	最多	豪华	.

“像四月里的紫罗兰一样芬芳”——他想，这些足以满足最奢华的需求。

['æftər] [lʌntʃ] , [ɪf] [hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

After	lunch	,	if	he	anticipated	an	exhausting	evening	,
后	午餐	,	如果	他	预期	一个	精疲力竭	晚上	,

午饭后，如果他预感到晚上会很累，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] — [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] — [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [saʊnd]

he	went	to	sleep	—	at	a	moment's	notice	—	and	after	a	short	,	sound
他	去	到	睡觉	—	在	一个	瞬间	注意	—	和	后	一个	短的	,	声音

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

他立刻就睡着了——毫不犹豫——而且睡了个安稳觉之后，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz]['evər][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][ˌpjænəu'fɔːti] [ˌə'mjuːzmənts] ; [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	as	eager	as	ever	to	resume	his	pianoforte	amusements	;	which	he
曾是	作为	渴望的	作为	曾经	到	恢复	他的	钢琴	娱乐	;	哪个	他

[kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [frendz] [ə'raɪvd] .

continued	until	friends	arrived	.
持续	直到	朋友们	到达的	.

他一如既往地渴望继续弹奏钢琴，直到朋友们到来才停止。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , ['stiːvnsn] [hæd; həd]['noʊtɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θriː]

At	the	age	of	four	-	and	-	twenty	,	Stevenson	had	noted	down	his	three
在	这	年龄	的	四	-	和	-	二十	,	史蒂文森	有	著名的	向下	他的	三

[tʃiːf] [wɪʃɪz] .

chief	wishes	.
首席	愿望	.

史蒂文森二十四岁时，就写下了他三个最重要的愿望。

" [fɜːrst] , [gʊd] [helθ] : ['sekəndli] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːmpɪtəns] : ['θɜːrdli] , [oʊ][diː'ju] ['liːbɝ] ['gɑːt] !

"	First	,	good	health	:	secondly	,	a	small	competence	:	thirdly	,	O	Du	lieber	Gott	!
"	第一的	,	好的	健康	:	第二	,	一个	小的	权限	:	第三	,	哦	杜	利伯	上帝	!

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“首先，身体健康；其次，略懂皮毛；第三，亲爱的上帝！朋友们。”

" [ðə; ði][fɜːrst] : [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [dɪ'naɪd] : [ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	The	first	:	wish	was	irrevocably	denied	:	the	second	was	only	just	beginning
"	这	第一的	:	希望	曾是	不可逆转地	否认	:	这	第二	曾是	仅有的	只是	开始

[tuː; tə][biː; bi]['græntɪd] ,

to	be	granted	,
到	是	的确	,

“第一个愿望被彻底否定了；第二个愿望才刚刚开始实现。”

[ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [tɔɪl] : [ðə; ði][θɜːrd][pə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌndəntli] ['ænsər] .

the	guerdon	of	unresting	toil	:	the	third	petition	had	been	abundantly	answered	.
这	格尔登	的	不安	辛劳	:	这	第三	请愿	有	到过	大量	回答	.

永不停歇的辛勤劳作的奖赏：第三个请求已得到充分回应。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] ;

Never	was	a	man	more	happy	in	his	friends	;
绝不	曾是	一个	男人	更多的	快乐的	在	他的	朋友们	;

从来没有人比和朋友们在一起时更快乐；

[ɔːr][wʌn] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

or	one	who	made	them	so	instantaneously	and	without	effort	.
或者	一	WHO	制成	他们	所以	瞬间	和	没有	努力	.

或者说，是有人毫不费力地瞬间就做到了。

" [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] , " [sed] [wʌn] [frend] ,

"	He	had	only	to	speak	,	"	said	one	friend	,
"	他	有	仅有的	到	说话	,	"	说	一	朋友	,

一位朋友说："他只需要开口说话。"

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['rɛkəgˌnaɪzd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ]

"	in	order	to	be	recognised	in	the	first	minute	for	a	witty	and	charming
"	在	命令	到	是	已确认	在	这	第一的	分钟	为了	一个	机智	和	迷人

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

"为了在第一分钟就被大家认可为一位风趣迷人的绅士，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

and	in	the	second	,	for	a	man	of	genius	.
和	在	这	第二	,	为了	一个	男人	的	天才	.

第二点，是为了纪念一位天才。

" [sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [laɪk]['mɪstər] . ['edmənd] ['gɑːs] , [keɪm] [hoʊm] ['dæzld] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] ,

"	Some	,	indeed	,	like	Mr	.	Edmund	Gosse	,	came	home	dazzled	and	astounded	,
"	一些	,	的确	,	喜欢	先生	.	埃德蒙	戈斯	,	来了	家	眼花缭乱	和	震惊	,

['seɪɪŋ] , [æz; əz] ['kɑːnstəns] [dʌz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ,

saying	,	as	Constance	does	of	Arthur	,
说	,	作为	康斯坦斯	做	的	亚瑟	,

"的确，有些人，比如埃德蒙·戈斯先生，回家后感到眼花缭乱、惊愕不已，就像康斯坦丝评价亚瑟那样，

" [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['kriːtʃər] [bɔːrn] ?

"	Was	ever	such	a	gracious	creature	born	?
"	曾是	曾经	这样的	一个	亲切	生物	出生	?

"世间可曾有如此优雅的生灵？"

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['miŋgld] ['tendərnəs] [ænd; ənd][mɜːrθ] , [hɪz; ɪz] " ['skɑːlərli] [ænd; ənd]

"	His	expression	,	of	mingled	tenderness	and	mirth	,	his	"	scholarly	and
"	他的	表达	,	的	混合	压痛	和	欢笑	,	他的	"	学术性的	和

[ɪ'klektɪk] ['prez(ə)ns] " — [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ,

eclectic	presence	"	—	together	with	his	picturesque	,
兼收并蓄的	在场	"	—	一起	和	他的	如画	,

"他那交织着温柔与欢乐的表情，他那'博学而兼收并蓄的气质'——以及他那如画般的、

['velvɪt] - ['koʊtɪd] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

velvet	-	coated	appearance	,	and	his	flashing	flow	of	words	,
天鹅绒	-	涂层	外貌	,	和	他的	闪烁	流动	的	字	,

他那天鹅绒般的外表，以及他滔滔不绝的言辞，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [soʊ] [juː'niːk] [æz; əz] [kʊd; kəd] [kə'mænd]

combined	to	make	a	man	so	attractive	and	so	unique	as	could	command
合并	到	制作	一个	男人	所以	吸引人的	和	所以	独特的	作为	可以	命令

[ɔːl] [lʌv] [æt; ət] [wɪl] .

all	love	at	will	.
全部	爱	在	将要	.

两者结合，造就了一个极具魅力、独一无二的男人，能够随心所欲地赢得所有人的爱戴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] ['meni] [ænd; ənd] ['veri] ['noʊtəb(ə)l] , [huː] ['hɔːntɪd] [ˌskɛri'vɔːr] .

And	the	friends	were	very	many	and	very	notable	,	who	haunted	Skerryvore	.
和	这	朋友们	是	非常	许多	和	非常	值得注意的	,	WHO	闹鬼的	斯克里沃	.

而且，那些经常出没于斯凯里沃的朋友有很多，而且都很有名望。

[fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [wʌz; wəz] " [bɑːb] , " ['mɪstər] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . ['stiːvnsn] , [ðə; ði] ['poʊəts]

First	and	foremost	was	"	Bob	,	"	Mr	.	R	.	A	.	M	.	Stevenson	,	the	poet's
第一的	和	首先	曾是	"	鲍勃	,	"	先生	.	拉	.	一个	.	M	.	史蒂文森	,	这	诗人的

[fɜːrst] ['kʌz(ə)n] ,

first	cousin	,
第一的	表哥	,

首先也是最重要的就是"鲍勃"，即诗人史蒂文森的堂兄，拉姆·史蒂文森先生。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ɑːrt] ['krɪtɪk] : " [ðə; ði] [mæn] [laik] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌʌn'laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [æz; əz] [ɑːr] .

the	brilliant	art	critic	:	"	the	man	likest	and	most	unlike	to	me	,	"	as	R	.
这	杰出的	艺术	评论家	:	"	这	男人	最喜欢	和	最多	与此不同	到	我	,	"	作为	拉	.

[el] . [es] . [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] .

L	.	S	.	described	him	.
L	.	S	.	描述	他	.

这位才华横溢的艺术评论家："他是我最喜欢也是最不像我的人，"正如罗伯特·路易斯·史蒂文斯所描述的那样。

" ['bɑːbz] " ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [diː]['mætoʊz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] ; [ðen]

"	Bob's	"	sister	,	Mrs	.	de	Mattos	,	and	her	child	were	frequent	visitors	;	then
"	鲍勃的	"	姐姐	,	太太	.	德	马托斯	,	和	她	孩子	是	频繁	访客	;	然后

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sə'lebrətiz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] :

there	were	celebrities	from	London	:
那里	是	名人	从	伦敦	:

"鲍勃"的妹妹德马托斯夫人和她的孩子经常来访；此外，还有一些来自伦敦的名人：

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɑːrdʒənt] [ðə; ði] ['peɪntər] , ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] , ['saidni] ['kɔlvin] , ['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] ,

such	as	Sargent	the	painter	,	William	Archer	,	Sidney	Colvin	,	W	.	E	.	Henley	,
这样的	作为	萨金特	这	画家	,	威廉	射手	,	西德尼	科尔文	,	W	.	E	.	亨利	,

['henri] [dʒeɪmz] ;

Henry	James	;
亨利	詹姆斯	;

例如画家萨金特、威廉·阿彻、西德尼·科尔文、W·E·亨利、亨利·詹姆斯；

[ænd; ənd] [ə'gen] [frendz] [riˈzaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['bəːnməθ] ; [ðə; ði] ['poʊət] [sɜːr]

and	again	friends	residing	in	the	neighbourhood	of	Bournemouth	;	the	poet	Sir
和	再次	朋友们	居住	在	这	邻里	的	伯恩茅斯	;	这	诗人	先生

['henri] ['teilə] ,

Henry	Taylor	,
亨利	泰勒	,

还有住在伯恩茅斯附近的几位朋友；诗人亨利·泰勒爵士，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ; [sɜːr] ['pəːsi] ['ʃeli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	his	family	;	Sir	Percy	Shelley	and	his	wife	.
和	他的	家庭	;	先生	珀西	雪莱	和	他的	妻子	.

以及他的家人；珀西·雪莱爵士和他的妻子。

[ðiːz] ['lætər] , [ɪn'diːd] , [rɪ'gɑːrdɪd] ['stiːvnsn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] .

These	latter	,	indeed	,	regarded	Stevenson	almost	in	the	light	of	a	son	.
这些	后者	,	的确	,	认为	史蒂文森	几乎	在	这	光	的	一个	儿子	.

事实上，后者几乎把史蒂文森视作儿子一般。

[hiː; hi] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['pəːsi] [bɪʃ]
He 他 | **struck** 击 | **them** 他们 | **as** 作为 | **bearing** 轴承 | **an** 一个 | **extraordinary** 非凡的 | **resemblance** 相似 | **to** 到 | **Percy** 珀西 | **Bysshe** 拜希
['ʃeli] ; [les] ,
Shelley 雪莱 | **;** ; | **less** 较少的 | **,** ,

他们觉得他长得酷似珀西·比希·雪莱；更甚者，

[pər'hæps] , [ɪn] ['lɪniəmənts] [ðæn; ðən][ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ɪn][maɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
perhaps 也许 | **,** , | **in** 在 | **lineaments** 线状线 | **than** 比 | **in** 在 | **figure** 数字 | **and** 和 | **in** 在 | **mind** 头脑 | **;** ; | **and** 和 | **in** 在 | **consequence** 结果 | **of** 的
[ðɪs] [ˌsɪmə'lærəti] ,
this 这 | **similarity** 相似 | **,** ,

或许，这种相似性体现在外貌特征而非体态和思想上；而正是由于这种相似性，

[ðeɪ] [held][hɪm; ɪm] ['veri] [dɪr] .
they 他们 | **held** 握住 | **him** 他 | **very** 非常 | **dear** 亲爱的 | **.** .

他们非常爱他。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊst] , [ðə; ði][mæn] [huː]
But 但 | **to** 到 | **all** 全部 | **he** 他 | **was** 曾是 | **the** 这 | **same** 相同的 | **bewildering** 扑朔迷离 | **charming** 迷人 | **host** 主持人 | **,** , | **the** 这 | **man** 男人 | **who** WHO
['veriəsliˌ'væriəsli] [dɪ'spleɪd] ,
variously 各种各样的 | **displayed** 显示 | **,** ,

但对所有人来说，他始终是那个令人眼花缭乱、魅力十足的主人，那个展现出各种不同特质的人：

[tuː; tə][kwoʊt]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] :
to 到 | **quote** 引用 | **W** W | **.** . | **E** E | **.** . | **Henley** 亨利 | **:** :

引用 WE Henley 的话：

" [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['erɪəl] , [dʒʌst][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [pʌk] ,
" " | **A** 一个 | **deal** 交易 | **of** 的 | **Ariel** 爱丽儿 | **,** , | **just** 只是 | **a** 一个 | **streak** 条纹 | **of** 的 | **Puck** 冰球 | **,** ,

"一笔关于阿里尔的交易，只是帕克的一小段……"

[mʌtʃ] ['æntəni] , [ʌv; əv]['hæmlət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , —
Much 很多 | **Antony** 安东尼 | **,** , | **of** 的 | **Hamlet** 村庄 | **most** 最多 | **of** 的 | **all** 全部 | **,** , | **—** —

很多安东尼，尤其是《哈姆雷特》中的安东尼——

" [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kjʊriəsli] ['vɜːrsət(ə)l] [fruːts] , " ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtər]
" " | **And** 和 | **combined** 合并 | **with** 和 | **these** 这些 | **curiously** 奇怪的是 | **versatile** 多才多艺的 | **fruits** 水果 | **,** , | **"** " | **something** 某物 | **of** 的 | **the** 这 | **Shorter** 较短
['kætəˌkɪst] .
Catechist 教理问答教师 | **.** .

"再加上这些用途广泛的水果，就有点像《简明教理问答》了。"

" ['dʒenərəs] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] , [kaɪnd][ɪn] [preɪz] , [greɪv] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ɪn]['ræpɪd][træn'zɪʃ(ə)n] ,
" " | **Generous** 慷慨的 | **in** 在 | **criticism** 批评 | **,** , | **kind** 种类 | **in** 在 | **praise** 称赞 | **,** , | **grave** 严重 | **and** 和 | **humorous** 幽默 | **in** 在 | **rapid** 迅速的 | **transition** 过渡 | **,** ,

"批评时慷慨大方，赞扬时温和友善，在快速转变中既严肃又幽默。"

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [skoʊp] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['stiːvənsənz] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪk'sɛld] [baɪ] [ðə; ði]

the	amazing	scope	and	variety	of	Stevenson's	writings	were	excelled	by	the
这	惊人的	范围	和	种类	的	史蒂文森的	著作	是	表现出色	经过	这

[skoʊp] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .

scope	and	variety	of	his	talk	.
范围	和	种类	的	他的	讲话	.

史蒂文森著作的广度和多样性令人惊叹，而他的演讲的广度和多样性更是超越了这一点。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vɪzəbli] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] .

"	There	was	no	part	of	the	writer	that	was	not	visibly	present	in	the	man	.
"	那里	曾是	不	部分	的	这	作家	那	曾是	不是	明显地	展示	在	这	男人	.

“作家身上的任何一部分都明显地体现在这个人身上。”

" (['greɪəm] ['bælfuə] .)

"	(	Graham	Balfour	.	)
"	(	格雷厄姆	贝尔福	.	)

（格雷厄姆·贝尔福）

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] " [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['fɛrɚ] [æm'bɪʃ(ə)n]

He	had	laid	down	his	opinion	that	"	there	can	be	no	fairer	ambition
他	有	铺设	向下	他的	观点	那	"	那里	能	是	不	更公平	志向

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [tɔːk] ;

than	to	excel	in	talk	;
比	到	Excel	在	讲话	;

他曾发表过这样的观点：“没有比在谈话方面出类拔萃更美好的抱负了；

[tuː; tə] [biː; bi] ['æfəb(ə)l] , [geɪ] , ['redi] , [klɪr] [ænd; ənd] ['welkəm] .

to	be	affable	,	gay	,	ready	,	clear	and	welcome	.
到	是	和蔼可亲	,	同性恋	,	准备好	,	清除	和	欢迎	.

要和蔼可亲、开朗乐观、准备充分、思路清晰、热情好客。

" [bʌt; bət] [nʌn] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

"	But	none	save	those	who	were	privileged	to	hear	him	,	as	with	quick	,
"	但	没有任何	节省	那些	WHO	是	特权	到	听到	他	,	作为	和	快的	,

“但除了那些有幸聆听他讲话的人之外，没有人能像他那样迅速地……”

[ɪm'petʃuəs] ['dʒestʃərz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['fɔːrənər] , [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] , [kʊd; kəd]

impetuous	gestures	,	like	a	Southern	foreigner	,	he	emphasised	his	phrases	,	could
浮躁	手势	,	喜欢	一个	南方	外国人	,	他	强调	他的	短语	,	可以

['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['paʊər] ,

realise	the	power	,
意识到	这	力量	,

他举止冲动，像个南方来的外国人，说话时强调语气，能感受到其中的力量。

[ðə; ði] [ˌvɜːrsə'tɪləti] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kʊd; kəd]

the	versatility	,	the	inexpressible	,	irrepressible	charm	with	which	the	author	could
这	多功能性	,	这	难以言喻的	,	不可抑制的	魅力	和	哪个	这	作者	可以

[fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] " [fer] [æm'bɪʃ(ə)n] .

fulfil	his	"	fair	ambition	.
实现	他的	"	公平的	志向	.

作者展现出的多才多艺、难以言喻、无法抑制的魅力，使他能够实现其“美好的抱负”。

" [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['sevrəli] ['teɪkən] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['rezənənt] [vɔɪs]

"	When	the	visitors	had	severally	taken	their	departure	,	the	strong	resonant	voice
"	什么时候	这	访客	有	分别	已采取	他们的	离开	,	这	强的	共振	嗓音

,

,

,

“当来访者陆续离开后，那洪亮而富有磁性的声音……”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['skɑ:tɪʃ] ['æksent][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [fʊl] [toʊnz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

with	its	Scottish	accent	and	rich	,	full	tones	still	ringing	in	their	ears	,
和	它是	苏格兰	口音	和	富有的	,	满的	音调	仍然	铃声	在	他们的	耳朵	,

苏格兰口音和浑厚饱满的音调仍然在他们耳边回响，

— ['sti:vnsn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] [ə'beɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zu:bərənt]['ment(ə)l]

—	Stevenson	had	suffered	no	abatement	in	the	stream	of	his	exuberant	mental
—	史蒂文森	有	遭受	不	减排	在	这	溪流	的	他的	旺盛	精神的

[vaɪ'tæləti] .

vitality	.
活力	.

—史蒂文森旺盛的思维活力丝毫没有减弱。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ki:d] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [ænd; ənd]

The	excitement	of	conversation	had	,	if	anything	,	keyed	him	up	;	and
这	激动	的	对话	有	,	如果	任何事物	,	按键	他	向上	;	和

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

谈话的兴奋反而让他更加激动；很快，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['letərz] , [hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]

for	the	writing	of	a	few	unavoidable	letters	,	he	betook	himself	to	his
为了	这	写作	的	一个	很少	不可避免的	信件	,	他	贝托克	他自己	到	他的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

为了写几封不可避免的信件，他回到书房；

" [ðə; ði] ['stʌdi] [wer] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gɑ:d][bɪ'həʊldz] [i:tʃ] [deɪ] [maɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] ['leɪbər] [trɑ:d] ,

"	the	study	where	a	smiling	God	beholds	each	day	my	stage	of	labour	trod	,
"	这	学习	在哪里	一个	微笑	上帝	凝视	每个	天	我的	阶段	的	劳动	践踏	,

“在书房里，面带微笑的上帝注视着我每天走过的分娩阶段，

" [ænd; ənd] [seɪt] [hɪm'self] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

"	and	sate	himself	down	there	with	reluctance	.
"	和	沙特	他自己	向下	那里	和	不情愿	.

“然后不情愿地在下面满足自己。”

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌblju:] . - .

Painting	by	W	.	Hatherell	.
绘画	经过	W	.	-	.

W·哈瑟雷尔的画作。

" [ɔ:l] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][waɪld]

"	All	turned	at	the	cry	,	and	there	in	the	wild
"	全部	转向	在	这	哭	,	和	那里	在	这	荒野

“听到喊声，所有人都转过身来，来到了荒野。”

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['hi:vɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər]

light	of	the	morning	heaving	straight	for
光	的	这	早晨	起伏	直的	为了

晨光直冲云霄

[ˌmɪd'weɪ] [ri:f] [wʌz; wəz][ðə; ði][brɪg] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ʌv; əv]

midway	reef	was	the	brig	Flying	Scud	of
中途	礁	曾是	这	布里格	飞行	飞毛腿	的

中途礁是飞翔的斯库德号双桅帆船

[hʌl] .

Hull	.
赫尔	.

赫尔。

" [ðə; ði] ['rekər] .

"	The	Wrecker	.
"	这	拖车	.

"破坏者。"

[ðə; ði] ['rekər]

The	Wrecker
这	拖车

破坏者

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrksəm] [ə'fer] ; [ən'les]

Correspondence	,	as	a	rule	,	he	found	but	an	irksome	affair	;	unless
一致	,	作为	一个	规则	,	他	成立	但	一个	烦人的	事务	;	除非

[kən'dʌktɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪmzɪk(ə)l] [laɪnz] .

conducted	upon	his	own	whimsical	lines	.
实施	之上	他的	自己的	异想天开	线条	.

他通常觉得通信是一件令人厌烦的事情；除非通信内容是按照他自己异想天开的方式进行的。

" [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [nuːz] — [aɪ] [miːn] [maɪn] — [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

"	I	deny	that	letters	should	contain	news	—	I	mean	mine	—	those	of	other	people
"	我	否定	那	信件	应该	包含	消息	—	我	意思是	矿	—	那些	的	其他	人们

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

"我否认信件中应该包含新闻——我是指我自己的——而其他人的信件中应该包含新闻，

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['θiːəri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['boʊstɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pɔːr]

"	was	his	theory	;	and	he	boasted	himself	of	a	"	willingness	to	pour
"	曾是	他的	理论	;	和	他	吹嘘	他自己	的	一个	"	意愿	到	倒

[fɔːrθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [rɑːt] ,

forth	unmitigated	rot	,
前进	未加缓解的	腐烂	,

这是他的理论；他还自诩"愿意倾泻毫无掩饰的腐败"，

[wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

which	constitutes	in	me	the	true	spirit	of	correspondence	.
哪个	构成	在	我	这	真的	精神	的	一致	.

在我看来，这才是通信的真正精神。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['letərz] , [greɪv] [ɔːr] [geɪ] , [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ]

"	For	all	that	,	his	letters	,	grave	or	gay	,	remain	among	the	most	delightful	reading
"	为了	全部	那	,	他的	信件	,	严重	或者	同性恋	,	保持	之中	这	最多	愉快	阅读

[ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;

in	existence	;
在	存在	;

尽管如此，他的信件，无论是严肃的还是轻松的，仍然是现存最令人愉悦的读物之一；

['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kweɪntɪst] [kən'siːts] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['delɪkət] [tɜːrnz][ʌv; əv]

flavoured	with	his	quaintest	conceits	,	endowed	with	his	most	delicate	turns	of
调味	和	他的	最古怪的	奇想	,	捐赠	和	他的	最多	精美的	转弯	的

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

充满了他最奇特的奇思妙想，饱含了他最精妙的措辞，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəˌkɪst] " [tuː; tə]

and	often	tempered	with	that	"	something	of	the	Shorter	Catechist	"	to
和	经常	淬火	和	那	"	某物	的	这	较短	教理问答教师	"	到

[wɪtʃ] ['henli] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] .

which	Henley	had	alluded	.
哪个	亨利	有	暗示	.

而且常常带有亨利所提到的"《简明教理问答》中的某些元素"。

[fɔːr; fər] , [ʌn'daʊtɪdli] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

For	,	undoubtedly	,	as	time	went	on	,
为了	,	无疑	,	作为	时间	去	在	,

毫无疑问，随着时间的推移，

[ɔːl'ðoʊ] ['stiːvnsn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] " [kəm'baɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

although	Stevenson	continued	to	"	combine	the	face	of	a	boy	with	the
虽然	史蒂文森	持续	到	"	结合	这	脸	的	一个	男生	和	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

distinguished	bearing	of	a	man	of	the	world	,
杰出的	轴承	的	一个	男人	的	这	世界	,

尽管史蒂文森继续"将男孩的面容与世故大人的风度结合起来"，

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [eks'tʃeindʒiŋ] [ðə; ði] " [striːk] [ʌv; əv] [pʌk] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs]

"	he	was	gradually	exchanging	the	"	streak	of	Puck	"	and	the	capricious
"	他	曾是	逐步地	交换	这	"	条纹	的	冰球	"	和	这	任性

- [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrn] [boʊ'hiːmiən] ,

unconventions	of	the	born	Bohemian	,
-	的	这	出生	波西米亚	,

他逐渐将"帕克式的叛逆"与天生的波西米亚人反复无常的特立独行所取代。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['greɪvər] [ænd; ənd] [mɔːr] [mə'tʃʊr] , — [ə; eɪ] ['tendənsi] ['ɔːlmoʊst] [tɔːrdz] [ðə; ði]

for	something	graver	and	more	mature	,	—	a	tendency	almost	towards	the
为了	某物	刻刀	和	更多的	成熟	,	—	一个	趋势	几乎	向	这

[daɪ'dæktɪk] .

didactic	.
教学	.

对于更严肃、更成熟的事物，——几乎有一种说教的倾向。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] ,

"	'	Tis	a	strange	world	indeed	,	"	he	had	commented	,
"	-	的	一个	奇怪的	世界	的确	,	"	他	有	评论	,

"这世界真奇怪，"他曾这样评论道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	but	there	is	a	manifest	God	for	those	who	care	to	look	for	Him	.
"	但	那里	是	一个	显现	上帝	为了	那些	WHO	关心	到	看	为了	他	.

"但是，对于那些愿意寻找神的人来说，神是显而易见的。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	And	now	,	"	with	the	passing	of	years	,	"	he	observed	,
"	和	现在	,	"	和	这	通过	的	年	,	"	他	观察到	,

"而现在，"他说道，"随着岁月的流逝，

" [ðer; ðər] [grəuz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	there	grows	more	and	more	upon	me	that	belief	in	the	kindness	of	this
"	那里	生长	更多的	和	更多的	之上	我	那	信仰	在	这	仁慈	的	这

[skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

scheme	of	things	,
方案	的	事物	,

"我越来越相信这世间万物皆有其善意。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [veɪld] [gɑːd] , [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd]

and	the	goodness	of	our	veiled	God	,	which	is	an	excellent	and
和	这	善良	的	我们的	含蓄	上帝	,	哪个	是	一个	出色的	和

['pæsɪfaɪ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

pacifying	compensation	.
安抚	赔偿	.

还有我们那位蒙着面纱的上帝的恩慈，这是一种极好的、令人安心的补偿。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [wʊd] [pər'petʃuəli] ['sʌfər] ,

"	He	was	suffering	,	and	in	all	probability	would	perpetually	suffer	,
"	他	曾是	痛苦	,	和	在	全部	可能性	会	永恒地	遭受	,

"他当时正在遭受痛苦，而且很可能永远都会遭受痛苦。"

[frʌm; frəm] " [ðæt] [ʃɑːrp] ['ferəl] [ʌv; əv][kə'læməti]['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['gɑːdz] [s'kɒləz] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] " :

from	"	that	sharp	ferule	of	calamity	under	which	we	are	all	God's	scholars	till	we	die	"	:
从	"	那	锋利的	箍圈	的	灾害	在下面	哪个	我们	是	全部	神的	学者们	直到	我们	死	"	:

出自"那道锋利的灾难枷锁，我们终生都是上帝的学生":

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪm'pregnəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [breɪv] [ɪg'zæmp(ə)l] [bɔːr] [hɪm; ɪm]['kɑːnstənt] ['kʌmpəni] .

but	his	patience	was	impregnable	,	and	his	desire	to	leave	a	brave	example	bore	him	constant	company	.
但	他的	耐心	曾是	坚不可摧	,	和	他的	欲望	到	离开	一个	勇敢的	例子	钻孔	他	持续的	公司	.

但他的耐心坚不可摧，而且他渴望留下一个勇敢的榜样，这种愿望一直伴随着他。

" [tuː; tə] ['sʌfər] , " [sed] [hiː; hi] , " [sets] [ə; eɪ] [kiːn] [edʒ] [ɑːn] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] ,

"	To	suffer	,	"	said	he	,	"	sets	a	keen	edge	on	what	remains	of	the	agreeable	,
"	到	遭受	,	"	说	他	,	"	套	一个	敏锐的	边缘	在	什么	遗迹	的	这	同意	,

"遭受苦难，"他说，"会使残存的愉悦感变得异常尖锐。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][zest] [ɔːl] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	and	he	prepared	to	enjoy	with	equal	zest	all	pleasures	which	were	still	permitted	to	him	.
"	和	他	准备	到	享受	和	平等的	热情	全部	快乐	哪个	是	仍然	允许	到	他	.

他准备以同样的热情去享受所有他仍然被允许享受的快乐。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [pi'ænoʊ] ,

As	he	put	away	his	writing	materials	,	and	descended	once	more	to	his	beloved	piano	,
作为	他	放	离开	他的	写作	材料	,	和	下降	一次	更多的	到	他的	心爱	钢琴	,

他收起笔具，再次走下台阶，来到他心爱的钢琴前。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] .

his	father	and	mother	came	in	.
他的	父亲	和	母亲	来了	在	.

他的父母进来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['bəːnməθ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðer; ðər]['oʊnli][sʌn] .

They	were	living	in	Bournemouth	to	be	near	their	only	son	.
他们	是	活的	在	伯恩茅斯	到	是	靠近	他们的	仅有的	儿子	.

他们住在伯恩茅斯是为了离他们唯一的儿子近一些。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['laɪthaʊs] [ˌendʒɪ'nɪr] , [huːz] ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ðɪ] [bel] [rɑːk] ,

The	old	lighthouse	engineer	,	whose	father	had	built	the	Bell	Rock	,
这	老的	灯塔	工程师	,	谁	父亲	有	建造	这	钟	岩石	,

那位老灯塔工程师，他的父亲建造了贝尔岩灯塔，

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ælən][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˌskɛri'vɔːr] ,

who	had	served	under	his	brother	Alan	in	the	building	of	Skerryvore	,
WHO	有	服务	在下面	他的	兄弟	艾伦	在	这	建筑	的	斯克里沃	,

他曾在哥哥艾伦的指导下参与了斯凯里沃的建设，

" [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ɔ:l][ɪk'stænt] [si:] - [laɪts] , " [hu:] [hæd; həd][hɪm'self] [i'rektid] [du:] - ,
" the noblest of all extant sea - lights , " who had himself erected Dhu Heartach ,
" 这 最高贵 的 全部 现存 海 - 灯 , " WHO 有 他自己 竖立 杜 - ,
[wʌz; wəz] [naʊ] ['pælpəbli] ['feɪlɪŋ] .
was now palpably failing .
曾是 现在 明显地 失败 .

“现存所有海灯中最崇高的一位”，他亲自建造了杜赫塔赫海灯，如今却明显衰败了。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [mæn] ['sloʊli] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]
The spectacle of a stern and honest man slowly evacuating all that he
这 奇观 的 一个 船尾 和 诚实的 男人 缓慢地 疏散 全部 那 他
[hæd; həd][held][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [streŋθ] ,
had held of personal strength ,
有 握住 的 个人的 力量 ,

一个严肃正直的男人慢慢耗尽他所有的力量，这景象令人震惊。

[wʌz; wəz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ['lu:ɪs] , [ə; eɪ] ['pɔɪnjəntli] [pə'θetɪk] [wʌn] .
was , to his son Louis , a poignantly pathetic one .
曾是 , 到 他的 儿子 路易斯 , 一个 令人心酸地 可怜的 一 .

对他的儿子路易来说，这是一个令人心酸又悲惨的故事。

[ðer; ðər] [dɪsəg'ri:mənts] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['meni] [ænd; ənd] [di:p] - ['ru:tɪd] ,
Their disagreements had been very many and deep - rooted ,
他们的 分歧 有 到过 非常 许多 和 深的 - 根 ,

他们之间的分歧很多，而且根深蒂固。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] " ['dredf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [wɔ:k] " [ɪn] ['sti:vənsənz] [ju:θ] , [wen] , "
dating from even before that " dreadful evening walk " in Stevenson's youth , when , "
约会 从 甚至 前 那 " 可怕 晚上 走 " 在 史蒂文森的 青年 , 什么时候 , "
[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['taɪtli] [krɔ:s] - ['kwestʃənd] ,
on being tightly cross - questioned ,
在 存在 紧紧 叉 - 被质问 ,

甚至可以追溯到史蒂文森青年时期那次“可怕的傍晚散步”之前，当时“在受到严厉盘问时，

" [ðə; ði] [læd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
" the lad who had been trained for a civil engineer ,
" 这 小伙子 WHO 有 到过 受过训练 为了 一个 民用 工程师 ,

“那个接受过土木工程师训练的年轻人，

[ænd; ənd][hæd; həd] " [wɜ:rkt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:rpəntɚz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bræs] ['faʊndri] ,
and had " worked in a carpenter's shop and had a brass foundry ,
和 有 " 工作 在 一个 木匠的 店铺 和 有 一个 黄铜 铸造厂 ,

他曾在木匠铺工作，也拥有一家黄铜铸造厂，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wʊd] - [ja:dz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , " [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər]
and hung about wood - yards and the like , " confessed that he cared for
和 悬挂 关于 木头 - 码 和 这 喜欢 , " 坦白 那 他 关心 为了
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ,
nothing but literature ,
没有什么 但 文学 ,

他经常在木材场之类的地方闲逛，并坦言自己除了文学之外什么都不关心。

— " [noʊ] [prə'feʃ(ə)n] !
— " no profession !
— " 不 职业 !

——“没有职业！”

" [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'plaɪd] .
" as his father contemptuously replied .
" 作为 他的 父亲 轻蔑地 回复 .

“正如他父亲轻蔑地回答的那样。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['difəd] [ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]['tɑːpɪk]['oʊpən][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
They **had** **differed** **on** **almost** **every** **conceivable** **topic** **open** **to** **their** **discussion** **,**
他们 有 不同 在 几乎 每一个 可以想象的 话题 打开 到 他们的 讨论 ,
— [jet] [hɪr] ,
— yet here ,
— 然而 这里 ,

他们几乎在所有可以讨论的话题上都存在分歧，——然而在这里，

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] [tə'geðər] ,
in the fulness of time , they were at peace together ,
在 这 充满 的 时间 , 他们 是 在 和平 一起 ,

时机成熟后，他们最终和平地生活在一起。

— [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ,
— the austere old man in his second childhood ,
— 这 简朴 老的 男人 在 他的 第二 童年 ,

——这位神情严肃的老人，仿佛回到了他的第二个童年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːnɪk] [ɪn'vælɪd] [huː] " [mʌst; məst][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]
and the chronic invalid who " must live as though he were walking on
和 这 慢性的 无效的 WHO " 必须 居住 作为 尽管 他 是 步行 在
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .

还有一位慢性病患者，"他必须像在鸡蛋上行走一样生活"。

" [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [treɪts] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [baʊnd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
" Innumerable ineffaceable traits of similarity bound one to the other ;
" 无数 不可抹去的 特征 的 相似 边界 一 到 这 其他 ;

"无数无法磨灭的相似之处将彼此紧密联系在一起;

[æt; ət] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['baɪgɔːn]['æŋgərz] [leɪ] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt] ['bedrɑːk] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .
at bottom of all the bygone angers lay a permanent bedrock of mutual love .
在 底部 的 全部 这 逝去的 愤怒 躺 一个 永恒的 基岩 的 相互的 爱 .

在所有过往的愤怒之下，都隐藏着永恒的相互爱慕。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɔːl]['vɪstəz][fɔːr; fər][bəuθ]
And perhaps the nearing vision of death which terminated all vistas for both
和 也许 这 临近 想象 的 死亡 哪个 终止 全部 景色 为了 两个都
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

或许正是那临近的死亡景象，终结了他们两人所有的希望。

['eksəd] [ɪts]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] , [ʌv; əv][kɑːm] , [ænd; ənd] [leɪ'seɪ] - ['lese 'fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌiːkwələ'zeɪʃn]
exercised its usual effect , of calm , and laisser - faire , and the equalisation
锻炼 它是 通常 影响 , 的 冷静的 , 和 莱瑟 - 公平 , 和 这 均衡
[ʌv; əv] [θɪŋz] :
of things :
的 事物 :

它发挥了通常的作用，带来平静、自由和事物平等:

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃənət] ['vælјuːz]
for it is probable that no man has a just sense of proportionate values
为了 它 是 可能 那 不 男人 有 一个 只是 感觉 的 成比例的 值
[ʌn'tɪl][hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .
until he stands in the presence of death .
直到 他 站立 在 这 在场 的 死亡 .

因为一个人可能只有在面对死亡时，才会真正理解价值的合理性。

['stiːvnsn] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Stevenson **had** **often** **alluded** **,** **as** **a** **matter** **of** **personal** **knowledge** **,** **to** **his**
史蒂文森 有 经常 暗示 , 作为 一个 事情 的 个人的 知识 , 到 他的
['kɑːnstənt] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][mɔːr'tælətɪ] ,
constant **prescience** **of** **mortality** **,**
持续的 预知 的 死亡 ,

史蒂文森曾多次以亲身经历为例，暗示自己始终预感到死亡的到来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['mænz] [θɔːts] [ʌv; əv][laɪf] .
and **how** **it** **affected** **a** **man's** **thoughts** **of** **life** **.**
和 如何 它 做作的 一个 男人的 想法 的 生活 .

以及它如何影响一个人的人生观。

['veri] ['seldəm] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] , [ðə; ðɪ] [duːmd] [kən'sʌmptɪv] ,
Very **seldom** **has** **the** **view** **of** **the** **confirmed** **invalid** **,** **the** **doomed** **consumptive** **,**
非常 很少 有 这 看法 的 这 确认的 无效的 , 这 注定失败 消耗性的 ,

很少有人会关注那些被确诊为残疾人、注定要死的肺痨患者的观点。

[bɪn] [pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['stiːvnsn] [ɪn'vestɪd]
been **put** **forth** **to** **the** **world** **with** **the** **frankness** **with** **which** **Stevenson** **invested**
到过 放 前进 到 这 世界 和 这 坦率 和 哪个 史蒂文森 投资
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

这部作品以史蒂文森赋予它的坦率态度呈现在世人面前。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['retɪsns] : [bʌt; bət][ɪn]
He **has** **been** **sometimes** **charged** **with** **a** **certain** **lack** **of** **reticence** **:** **but** **in**
他 有 到过 有时 带电 和 一个 肯定 缺少 的 沉默寡言 : 但 在
[ðɪs] ['mætər] ,
this **matter** **,**
这 事情 ,

他有时被指责缺乏某种程度的坦率；但在这件事上，

[ʌn'kwestʃənəbli] , [hɪz; ɪz] ['kændər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] :
unquestionably **,** **his** **candour** **was** **to** **the** **benefitting** **of** **mankind** **:**
毫无疑问 , 他的 坦率 曾是 到 这 受益 的 人类 :

毫无疑问，他的坦诚造福了人类：

[tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [kloʊz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][end][ɑːr; ər] ['rerli] ['pɑːsəb(ə)l]['ʌndər] [sʌtʃ]
to **whom** **these** **close** **views** **of** **the** **inevitable** **end** **are** **rarely** **possible** **under** **such**
到 谁 这些 关闭 浏览 的 这 不可避免的 结尾 是 很少 可能的 在下面 这样的
[dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [klɪr] - ['hedɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
deliberate **and** **clear** **-** **headed** **conditions** **.**
商榷 和 清除 - 标题 状况 .

在如此深思熟虑、头脑清醒的条件下，人们很少能够如此近距离地看待不可避免的结局。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːdlɪn] , ['nʌθɪŋ] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] , [ə'baʊt] ['stiːvənsənz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
There **is** **nothing** **maudlin** **,** **nothing** **hypochondriacal** **,** **about** **Stevenson's** **treatment** **of** **this**
那里 是 没有什么 感伤 , 没有什么 疑病症 , 关于 史蒂文森的 治疗 的 这
['sʌbdʒekt] :
subject **:**
主题 :

史蒂文森对这个主题的处理方式既不伤感，也不疑病症：

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [berz] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
the **same** **cheerful** **philosophy** **bears** **him** **up** **,** **the** **same** **vitality** **of** **joy** **.**
这 相同的 快乐 哲学 熊 他 向上 , 这 相同的 活力 的 喜悦 .

支撑他的是同样的乐观心态，同样的快乐活力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , [ðæt] [sʌm; səm]['krɪtɪks]['hændəld][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ,

It	is	hardly	to	be	wondered	at	,	that	some	critics	handled	him	seriously	,
它	是	几乎	到	是	想知道	在	,	那	一些	评论家	处理	他	严重地	,

一些评论家认真对待他，这不足为奇。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laitˈhaːtidnis] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

on	account	of	his	lightheartedness	in	the	august	shadow	of	the	last
在	帐户	的	他的	轻松愉快	在	这	八月	阴影	的	这	最后的

由于他在最后一位伟人的庄严阴影下仍保持着轻松愉快的心态

['enəmi] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈvetərət] ['ɑːptɪmɪzəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [kəˈlæmitiz] .

enemy	,	—	and	his	inveterate	optimism	in	the	face	of	all	calamities	.
敌人	,	—	和	他的	根深蒂固	乐观	在	这	脸	的	全部	灾难	.

敌人，——以及他面对一切灾难时始终如一的乐观精神。

" [hiː; hi][dʒests][æt; ət]['skɑːrz] [huː] ['nevər] [felt][ə; eɪ] [wuːnd] , " [ðeɪ] ['præktɪkli] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	He	jests	at	scars	who	never	felt	a	wound	,	"	they	practically	told	him	,
"	他	笑话	在	疤痕	WHO	绝不	毛毡	一个	伤口	,	"	他们	几乎	讲述	他	,

“他嘲笑那些从未受过伤的人，”他们几乎是这样告诉他的。

— [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði]['pærədɑːks] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː]

—	and	could	hardly	be	persuaded	to	credit	the	paradox	that	the	man	who
—	和	可以	几乎	是	被说服	到	信用	这	悖论	那	这	男人	WHO

[priːtʃt] [ɪn]['siːz(ə)n][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n] ,

preached	in	season	and	out	of	season	,
布道	在	季节	和	出去	的	季节	,

——而且很难让人相信这样一个悖论：这个人无论在合时宜的时候还是不合时宜的时候都会布道，

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] " ['tʃɪri] [oʊld]['peɪgən] , [hoʊp] , " [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	gospel	of	that	"	cheery	old	Pagan	,	Hope	,	"	was	not	a	denizen	of	the
这	福音	的	那	"	欢快的	老的	异教徒	,	希望	,	"	曾是	不是	一个	居民	的	这

['oʊpən] - [er] ,

open	-	air	,
打开	-	空气	,

那位“快乐的老异教徒霍普”的福音并非露天传教士所传授的。

— ['helθi] , [æθ'letɪk] , ['vɪgərəs] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['riːəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['mælədi] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][mæn] ,

—	healthy	,	athletic	,	vigorous	,	incapable	of	realising	the	maladies	incident	to	man	,
—	健康	,	运动	,	蓬勃	,	无法	的	意识到	这	疾病	事件	到	男人	,

— [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

—	instead	of	an	emaciated	,
—	反而	的	一个	瘦弱	,

——健康、健壮、精力充沛，不会患上人类常见的疾病，——而不是骨瘦如柴。

[bed] - ['rɪdn] ['kriːtʃər] , [huːz] [smɔːlɪst] ['pleʒərz] [mʌst; məst][biː; bi] ['meʒərd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]

bed	-	ridden	creature	,	whose	smallest	pleasures	must	be	measured	,	so	to	speak
床	-	骑	生物	,	谁	最小	快乐	必须	是	测量	,	所以	到	说话

, [ɪn][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] - [glæs] .

,	in	a	medicine	-	glass	.
,	在	一个	药品	-	玻璃	.

卧床不起的病人，哪怕是最微小的快乐，也只能用药杯来衡量。

[bʌt; bət] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , " [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [breɪv]

But	,	"	It	is	something	after	all	,	"	he	has	said	,	"	to	leave	a	brave
但	,	"	它	是	某物	后	全部	,	"	他	有	说	,	"	到	离开	一个	勇敢的

[ɪgˈzæmp(ə)l] " :

example	"	:
例子	"	:

但他曾说过：“毕竟，留下一个勇敢的榜样也是一件了不起的事。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪˈʌmfəntli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

and	in	that	he	triumphantly	succeeded	.
和	在	那	他	凯旋而归	成功了	.

而在这方面，他取得了巨大的成功。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv][ˌmiːtiˈɔːrɪk][ˈheroʊɪzəm][ɑːr; ər][fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈtwiːn] ;

For	the	opportunities	of	meteoric	heroisms	are	few	and	far	between	;
为了	这	机会	的	流星	英雄事迹	是	很少	和	远的	之间	;

像流星般英勇事迹的机会少之又少；

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈaʊər][bɪˈhəʊldz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əbˈskjuəə] [ˈbreɪvəriz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][bɔːrn]

but	every	hour	beholds	the	need	of	those	obscurer	braveries	which	may	be	born
但	每一个	小时	凝视	这	需要	的	那些	晦涩	勇敢	哪个	可能	是	出生

[ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] . . . .

of	pain	and	suffering	.	.	.	.
的	疼痛	和	痛苦	.	.	.	.

但每一刻都蕴含着对那些源于痛苦和磨难的、不易察觉的勇气的需求.....

[ɪn] [ˈɔːrdərd] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wel] - [noʊn] [ˈeseɪz] ,

In	Ordered	South	and	other	well	-	known	essays	,
在	订购	南	和	其他	出色地	-	已知	散文	,

在《有序的南方》和其他一些著名文章中，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ðə; ði]['grædʒuəl][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [baɪnd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [təˈrestriəl] [θɪŋz] ,

he	shows	the	gradual	relaxation	of	the	ties	which	bind	a	man	to	terrestrial	things	,
他	演出	这	逐渐地	松弛	的	这	领带	哪个	绑定	一个	男人	到	陆地	事物	,

他展现了人与世俗事物之间联系的逐渐放松。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊriəsli] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] ,

—	and	the	curiously	significant	alteration	in	his	regard	for	the	facts	of	life	,
—	和	这	奇怪的是	重要的	改造	在	他的	看待	为了	这	事实	的	生活	,

——以及他对生活事实态度的那种令人惊奇的重大转变，

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsoʊər] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] [sprɪŋ] [ˈfɜːrəʊz] ,

—	from	the	sower	in	the	dank	spring	furrows	,
—	从	这	播种者	在	这	dank	春天	沟壑	,

——来自春寒料峭的田垄里的播种者

[tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

to	the	sight	of	little	children	with	their	long	possibilities	before	them	.
到	这	视线	的	小的	孩子们	和	他们的	长的	可能性	前	他们	.

看到孩子们面前充满无限可能，真是令人欣慰。

[ˈstiːvnsn] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Stevenson	had	no	children	of	his	own	.
史蒂文森	有	不	孩子们	的	他的	自己的	.

史蒂文森没有自己的孩子。

[hɪz; ɪz] ['stepsʌn] , [lɔɪd] ['ɑːsbɝn] , [ðen] [æt; ət] [skuːl] [ɪn] ['bəːnməθ] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [kə'læbəreɪtər] :

His	stepson	,	Lloyd	Osbourne	,	then	at	school	in	Bournemouth	,	was	destined	to	become	his	friend	and	collaborator	:
他的	继子	,	劳埃德	奥斯本	,	然后	在	学校	在	伯恩茅斯	,	曾是	注定	到	变得	他的	朋友	和	合作者	:

他的继子劳埃德·奥斯本当时在伯恩茅斯上学，注定会成为他的朋友和合作伙伴：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [sʌtʃ] .

but	it	is	doubtful	that	he	cared	for	children	as	such	.
但	它	是	疑	那	他	关心	为了	孩子们	作为	这样的	.

但他是否真正关心孩子，这一点令人怀疑。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [smɔ:l] [foʊk] , " ['drægd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['stu:pər][baɪ]['nɜ:rsɪz] ,

The	average	small	folk	,	"	dragged	about	in	a	pleasing	stupor	by	nurses	,
这	平均的	小的	民间	,	"	拖拽	关于	在	一个	令人愉悦	昏迷	经过	护士	,

普通的小人物们，“被护士们拖着，处于一种令人愉悦的麻木状态”，

" [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:r] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌsu:pərə'bʌndənt] [vaɪ'tæləti] [nə:st] [ɪn][æn; ən]

"	were	very	far	remote	from	that	superabundant	vitality	nursed	in	an
"	是	非常	远的	偏僻的	从	那	超级丰富的	活力	护理	在	一个

[ə'tenjueɪtɪd] [fɪ'zi:k] ,

attenuated	physique	,
减弱	体质	,

“与那种在瘦弱的躯体中孕育的充沛活力相去甚远，

[wɪtʃ] [hæd; həd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['oʊvər][ɪts] ['ʃəuldəz] , [soʊ]['meni] ['ti:diəs] [mʌnθs] [ɪn]

which	had	sat	up	with	a	shawl	over	its	shoulders	,	so	many	tedious	months	in
哪个	有	卫星	向上	和	一个	披肩	超过	它是	肩膀	,	所以	许多	乏味	几个月	在

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

它披着披肩，坐了起来，度过了漫长而乏味的童年时光。

[wen] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['hæbɪtæt][wʌz; wəz] " [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ri:dʒənz]

when	its	principal	habitat	was	"	The	Land	of	Counterpane	"	and	other	regions
什么时候	它是	主要的	栖息地	曾是	"	这	土地	的	床罩	"	和	其他	地区

[mæpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [wɜ:rld][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] .

mapped	out	in	the	great	and	glorious	world	of	Make	-	Believe	.
已映射	出去	在	这	伟大的	和	辉煌	世界	的	制作	-	相信	.

当它的主要栖息地是“床罩之地”以及在伟大而辉煌的幻想世界中规划的其他地区时。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌblju:] . - .

Painting	by	W	.	Hatherell	.
绘画	经过	W	.	-	.

W·哈瑟雷尔的画作。

[ˌes 'ti:] .

ST	.
英石	.

英石。

[aɪvz] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] .

IVES	DESCENDS	FROM	EDINBURGH	CASTLE	.
ives	下降	从	爱丁堡	城堡	.

艾夫斯从爱丁堡城堡下来。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wɜ:r; wər][soʊ] [kən'sʊmd]

"	The	whole	forces	of	my	mind	were	so	consumed
"	这	所有的	力量	的	我的	头脑	是	所以	消耗

我的整个心智都被完全占据了。

[wɪð; wɪθ] ['lu:zɪŋ] [hoʊld][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ]

with	losing	hold	and	getting	it	again	,	that	I
和	输	抓住	和	获得	它	再次	,	那	我

失去控制又重新抓住，这就是我

[kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv][toʊld] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp]

could	scarce	have	told	whether	I	was	going	up
可以	稀少	有	讲述	无论	我	曾是	去	向上

我几乎无法判断自己是否正在上升。

[ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

or	coming	down	.
或者	未来	向下	.

或者正在下降。

" [ˌes 'tiː] . [aɪvz] .
" St . Ives .
" 英石 . 艾夫斯 .

“圣艾夫斯。

[ˌes 'tiː] . [aɪvz]
St . Ives
英石 . 艾夫斯

圣艾夫斯

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪz][nɑːt] , [ɪn] ['eni] ['riːəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
For this reason , the Child's Garden of Verses is not , in any real sense of the
为了 这 原因 , 这 孩子的 花园 的 诗句 是 不是 , 在 任何 真实的 感觉 的 这
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

因此，《儿童诗园》在任何真正的意义上都不是.....

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .
a child's book at all .
一个 孩子的 书 在 全部 .

完全是一本儿童读物。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][mæn]
It contains the exquisite imaginations of childhood as the grown - up man
它 包含 这 精美的 想象力 的 童年 作为 这 生长 - 向上 男人
[ri'membəz] [ðem; ðəm] :
remembers them :
记得 他们 :

它包含了成年男人记忆中童年时期那些奇妙的想象力：

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [pæst] ,
to him they have the charm of the vanished past ,
到 他 他们 有 这 魅力 的 这 消失了 过去的 ,

在他看来，它们具有逝去过去的魅力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [lɪvd] [ɪn][ɑːr'keɪdiə] .
they are the utterances of one who has also lived in Arcadia .
他们 是 这 话语 的 一 WHO 有 还 居住地 在 阿卡迪亚 .

这些话语出自一位也曾在阿卡迪亚生活过的人之口。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
But to the child , they are the very commonplaces of existence .
但 到 这 孩子 , 他们 是 这 非常 俗语 的 存在 .

但对孩子来说，这些都是生活中再平常不过的事情。

[tuː; tə] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] , " [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][duː]
To sway to and fro in a swing , " the pleasantest thing a child can do
到 摇摆 到 和 弗 在 一个 摇摆 , " 这 最令人愉悦的 事物 一个 孩子 能 做
,
,
,

在秋千上前后摇摆，“是孩子能做的最愉快的事情”，

" — [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ['treʒərz] [frʌm; frəm] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] , [nʌts] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n]
" — to bring home treasures from field and wood , nuts and wooden
" — 到 带来 家 宝藏 从 场地 和 木头 , 坚果 和 木制的
['hwislz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɔːl] - ['preʃəs] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl][stoʊn] ,
whistles , and some all - precious unidentifiable stone ,
哨声 , 和 一些 全部 - 宝贵的 无法识别 石头 ,

“——从田野和树林里带回宝贝，坚果和木哨，以及一些珍贵的、无法辨认的石头，

" [ðoʊ] ['fɑːðər] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] , " — [ðiːz] [ɑːr; ər] ['evrideɪ] [ə'ferz]
" though father denies it , I'm sure it is gold , " — these are everyday affairs
" 尽管 父亲 否认 它 , 我是 当然 它 是 金子 , " 一 这些 是 每天 事务
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - [tʃaɪld] ,
to the country - child ,
到 这 国家 - 孩子 ,

"虽然父亲否认，但我确信它是金子，"——对于一个乡下孩子来说，这些都是日常琐事。

— [dʒʌst][æz; əz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tʃaɪld] .
— just as watching the lamplighter is to the town child .
一 只是 作为 观看 这 点灯人 是 到 这 镇 孩子 .

就像城里的孩子看着点灯人一样。

[tuː; tə] [riːd] [vəːsiz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,
To read verses about them is but a waste of time ,
到 读 诗句 关于 他们 是 但 一个 浪费 的 时间 ,

阅读有关他们的诗歌纯属浪费时间。

[wen] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['sɪmələr][ˌævə'keɪʃənz] .
when one might be actively engaged in similar avocations .
什么时候 一 可能 是 积极 已订婚的 在 相似的 业余爱好 .

当一个人可能积极从事类似的业余爱好时。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [groʊn] - [mæn] [huː] [kæn; kən]['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]
But to the grown - man who can never play with wooden soldiers in the
但 到 这 生长 - 男人 WHO 能 绝不 玩 和 木制的 士兵 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

但对于一个永远无法在花园里玩木头士兵的成年男人来说，

['nevər][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət]['eni] [mɔːr] , — [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['stiːvənsənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'laɪt]
never be a pirate any more , — these reminiscences of Stevenson's are a delight
绝不 是 一个 海盗 任何 更多的 , 一 这些 回忆录 的 史蒂文森的 是 一个 喜
[ʌn'feɪlɪŋ] .
unfailing .
永不失败 .

永远不要再当海盗了——史蒂文森的这些回忆录总是令人愉悦。

[noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['evər]['wɜːrdɪd][ðem; ðəm][kwaɪt][soʊ] ['ækjərətli] , [kwaɪt][soʊ]['sɪmpli] :
No one else has ever worded them quite so accurately , quite so simply :
不 一 别的 有 曾经 措辞 他们 相当 所以 准确 , 相当 所以 简单地 :

没有人能像他那样用如此准确、如此简洁的语言表达出来：

[ænd; ənd] , ['teɪkən][ɔːl][fɔːr; fər][ɔːl] ,
and , taken all for all ,
和 , 已采取 全部 为了 全部 ,

总而言之，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['sʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðæt][moʊst] ['eksələnt] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðɪs]
they are in themselves a summing - up of that most excellent philosophy of this
他们 是 在 他们自己 一个 求和 - 向上 的 那 最多 出色的 哲学 的 这
['ɔːθər] ,
author ,
作者 ,

它们本身就是对这位作者卓越哲学思想的总结。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" The world is so full of a number of things ,
" 这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物，

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] !

I'm	sure	we	should	all	be	as	happy	as	kings	!
我是	当然	我们	应该	全部	是	作为	快乐的	作为	国王	！

我相信我们都应该像国王一样幸福!

" [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ɑːr] . [el] . [es] . [ænd; ənd]

"	The	world	was	indeed	full	of	a	number	of	things	to	R	.	L	.	S	.	and
"	这	世界	曾是	的确	满的	的	一个	数字	的	事物	到	拉	.	L	.	S	.	和

,

,

,

“在罗伯特·路易斯·史蒂文斯看来，世界确实充满了各种各样的事物，

— [pæst] [θruː] [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətiˌ] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

—	passed	through	the	crucible	of	his	own	astonishing	personality	,	—	they	were
—	通过了	通过	这	坩	的	他的	自己的	惊人	性格	,	—	他们	是

[ɔːl] , [bæd][ɔːr] [gʊd] ,

all	,	bad	or	good	,
全部	,	坏的	或者	好的	,

——经历了他自身惊人个性的淬炼，——他们都是，无论好坏。

[trænsˈmɔgrəˌfaɪd]['ɪntuː] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

transmogrified	into	things	that	make	for	joy	.
变形	进入	事物	那	制作	为了	喜悦	.

蜕变成令人愉悦的事物。

['æftər] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][oʊld][foʊks] [beɪd] [gʊd] - [naɪt] , — [ðə; ði]

After	eight	o'clock	dinner	was	over	,	the	old	folks	bade	good	-	night	,	—	the
后	八	点钟	晚餐	曾是	超过	,	这	老的	各位	巴德	好的	-	夜晚	,	—	这

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

八点钟晚餐结束后，老人们互道晚安——父亲说：

[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] , ['kɪsɪŋ] ['luːɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]

with	touching	affection	,	kissing	Louis	as	though	he	were	a	child	,	and
和	接触	感情	,	接吻	路易斯	作为	尽管	他	是	一个	孩子	,	和

['mɜːrmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

她满怀深情地亲吻路易，仿佛他是个孩子，并低声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗伯特·路易斯·史蒂文森共度的一天(A Day with Robert Louis Stevenson)

" [juːl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɪri] ,
" You'll see me in the morning , dearie ,
" 你会 看 我 在 这 早晨 , 亲爱的 ,

“亲爱的，明天早上你就能见到我了。”

" [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ə'dresɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['fiːb(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]
" as if still addressing that little feeble creature who had been kept alive with
" 作为 如果 仍然 解决 那 小的 微弱 生物 WHO 有 到过 保留 活 和
[sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] ['edɪnbərə] .
such difficulty in the old days at Edinburgh .
这样的 困难 在 这 老的 天 在 爱丁堡 .

仿佛仍在对当年在爱丁堡艰难维持生命的那个弱小生命说话。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [fɔːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['mægnət] .
The younger man returned to the piano - forte ; it drew him like a magnet .
这 年轻 男人 返回 到 这 钢琴 - 长处 ; 它 画 他 喜欢 一个 磁铁 .

年轻男子又回到了钢琴前；钢琴就像磁铁一样吸引着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['desəltɔːri] ['mjuːzɪk] - ['meɪkɪŋ] ,
For a short time he indulged in his desultory music - making ,
为了 一个 短的 时间 他 沉溺其中 在 他的 漫无目的的 音乐 - 制作 ,

他曾短暂地沉迷于漫不经心的音乐创作，

['reliʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['evri] [sək'ses] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] : [ænd; ənd]
relishing to the uttermost every success of sound which he achieved : and
享受 到 这 极致 每一个 成功 的 声音 哪个 他 已达成 : 和
[ðə; ði] ['hæpinəs] ,
the happiness ,
这 幸福 ,

他无比享受自己在声音方面取得的每一次成功：以及由此带来的幸福，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] , ['reidieitid][ɪn][wɔːrm] [ə'bʌndəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] -
which was his theory of life , radiated in warm abundance from his richly -
哪个 曾是 他的 理论 的 生活 , 辐射 在 温暖的 丰富 从 他的 丰富 -
['tɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .
tinted face and glowing eyes .
有色 脸 和 发光 眼睛 .

这是他的人生理论，从他黝黑的脸上和闪亮的双眼中洋溢着温暖而丰富的光芒。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" It's a fine life , " he exclaimed .
" 它是 一个 美好的 生活 , " 他 惊呼 .

“生活真美好！”他惊叹道。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['deɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['enərdʒi] [sə'kʌmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]
At last the day's supply of energy succumbed before the imperious demands of
在 最后的 这 天 供应 的 活力 屈服了 前 这 专横 需求 的
[ðɪs] " ['faɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
this " fiery threadpaper of a man ,
这 " 火热 线纸 的 一个 男人 ,

最终，一天的精力也屈服于这位“火热如纸的男人”的专横要求。

" [ænd; ənd][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['waɪfs][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə]

"	and	in	deference	to	his	wife's	suggestion	he	betook	himself	to
"	和	在	尊重	到	他的	妻子的	建议	他	贝托克	他自己	到

[bed] .

bed	.
床	.

“听从妻子的建议，他上床睡觉了。”

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][rest] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,

Not	necessarily	to	rest	;	for	even	in	his	dreams	his	busy	brain	was	working	,
不是	一定	到	休息	;	为了	甚至	在	他的	梦境	他的	忙碌的	脑	曾是	在职的	,

未必是休息；因为即使在梦中，他活跃的大脑也在运转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['braʊniz] , " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ðem; ðəm] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [freʃ] [mə'tɪriəl]

and	his	"	Brownies	,	"	as	he	termed	them	,	bringing	him	fresh	material
和	他的	"	布朗尼蛋糕	,	"	作为	他	称为	他们	,	带来	他	新鲜的	材料

[fɔːr; fər][plɑːts] .

for	plots	.
为了	图表	.

还有他所谓的“小精灵”，它们为他带来了新的故事素材。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm] [θriː] [siːnz] [driːmd]

Dr	.	Jekyll	had	been	thus	evolved	from	three	scenes	dreamed
博士	.	杰基尔	有	到过	因此	进化	从	三	场景	梦见

[sək'sesɪvli] [ɪn]['diːteɪl] ,

successively	in	detail	,
依次	在	细节	,

杰基尔博士的形象由此由三个先后详细梦境中的场景演变而来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['driːmər] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv]['hɔːrər] .

from	which	the	dreamer	waked	with	cries	of	horror	.
从	哪个	这	梦想家	醒来	和	哭泣	的	恐怖	.

做梦者从噩梦中惊醒，发出凄厉的尖叫。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

But	he	did	not	flinch	before	the	coming	night	,
但	他	做过	不是	退缩	前	这	未来	夜晚	,

但他面对即将到来的黑夜毫不畏惧。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔːr] [ʌn'rest] .

and	anything	that	it	might	bring	of	sickness	or	unrest	.
和	任何事物	那	它	可能	带来	的	疾病	或者	动荡	.

以及它可能带来的任何疾病或不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['strenjuəs] [wɜːrk]

He	thought	alone	upon	the	past	delightful	day	,	fraught	with	strenuous	work
他	想法	独自的	之上	这	过去的	愉快	天	,	充满危机	和	费力的	工作

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] ;

and	simple	pleasures	;
和	简单的	快乐	;

他独自回想起过去那美好的一天，既有辛勤的劳动，也有简单的快乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pi'tiʃənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] :

and	he	petitioned	,	in	his	own	words	:
和	他	请愿	,	在	他的	自己的	字	:

他用自己的话请求道：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːltəd] [mɔːr] [ɔːr] [les]

"	If	I	have	faltered	more	or	less
"	如果	我	有	犹豫不决	更多的	或者	较少的

“如果我或多或少地犯了错误

[ɪn][maɪ] [greɪt] [tæsk][ʌv; əv] ['hæpinəs] ;
In my great task of happiness ;
在 我的 伟大的 任务 的 幸福 ;

在我追求幸福的伟大事业中;

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [reɪs]
If I have moved along my race
如果 我 有 已搬 沿着 我的 种族

如果我已经在我的赛跑中前进了

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [noʊ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [feɪs] ;
And shown no glorious morning face ;
和 所示 不 辉煌 早晨 脸 ;

晨曦未曾绽放，容光焕发;

[ɪf] [biːmz] [frʌm; frəm] ['hæpi] ['hjuːmən] [aɪz]
If beams from happy human eyes
如果 光束 从 快乐的 人类 眼睛

如果快乐的人类眼睛发出光芒

[hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [ɪf] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪz] ,
Have moved me not ; if morning skies ,
有 已搬 我 不是 ; 如果 早晨 天空 ,

未能打动我；如果晨曦，

[bʊks] , [ænd; ənd][maɪ] [fuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [reɪn]
Books , and my food , and summer rain
图书 , 和 我的 食物 , 和 夏天 雨

书籍、我的食物和夏雨

[nɑːkt] [ɑːn][maɪ] ['sʌlən] [hɑːrt] [ɪn] [veɪn] : —
Knocked on my sullen heart in vain : —
敲门 在 我的 忧郁 心 在 徒劳 : —

徒劳地敲响了我阴郁的心扉：——

[lɔːrd] , [ðaɪ] [moʊst] ['pɔɪntɪd] ['pleʒər] [teɪk]
Lord , Thy most pointed pleasure take
主 , 你的 最多 尖 乐趣 拿

主啊，愿你最明确的旨意成就

[ænd; ənd][stæb][maɪ]['spɪrɪt] [brɔːd] [ə'weɪk] !
And stab my spirit broad awake !
和 刺 我的 精神 广阔 醒 !

狠狠地刺醒我的灵魂!

" (['ʌndərˌwʊd] .)
" (Underwoods .)
" (安德伍德 .)

（安德伍德。）

[hɪz; ɪz][waɪf] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] -
His wife hovered around him with gentle ministrations , as suddenly out -
他的 妻子 悬停 大约 他 和 温和的 服事 , 作为 突然 出去 -
['wɪrid] , ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
wearied , Robert Louis Stevenson extended his long ,
疲惫 , 罗伯特 路易斯 史蒂文森 扩展 他的 长的 ,

他的妻子温柔地在他身边照料着他，突然间，罗伯特·路易斯·史蒂文森感到筋疲力尽，便伸长了手臂。

[liːn] [fɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'poʊz] .
lean form to a possible repose .
倾斜 形式 到 一个 可能的 休息 .

身体呈瘦削状，似乎想要休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['tʃɪəfʊl; -f(ə)l][mæn][ðæt] [naɪt] [ɪn]['ɪŋgləndˌ] .

There	was	not	,	perhaps	,	a	cheerfuller	man	that	night	in	England	.
那里	曾是	不是	,	也许	,	一个	乐观者	男人	那	夜晚	在	英格兰	.

那晚，在整个英格兰，或许没有比他更快乐的人了。

[ðə; ði] [siː] [hʌmd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪn] ,

The	sea	hummed	at	the	foot	of	the	chine	,
这	海	哼唱	在	这	脚	的	这	中国	,

海浪在山脊脚下发出低沉的嗡鸣声。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft][ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [koʊst] [siː] ;

with	that	soft	and	dove	-	like	purring	of	the	South	-	coast	sea	;
和	那	柔软的	和	鸽子	-	喜欢	呼噜声	的	这	南	-	海岸	海	;

伴随着南海岸海域柔和如鸽子般的轻柔低吟；

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪbrənt] ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	doves	made	answer	with	a	vibrant	cooing	in	the	middle	distance	of	the
这	鸽子	制成	回答	和	一个	充满活力	咕咕	在	这	中间	距离	的	这

['twaɪlaɪt] ['gɑːrdn] .

twilight	garden	.
暮	花园	.

暮色笼罩的花园中，远处的鸽子发出活泼的咕咕声作为回应。

[sprɪŋ] [bʌdz] [ʌv; əv] [per] - [triːz] [ænd; ənd] ['tʃeri] - [triːz] [gloʊbd] [ðəm'selvz] ['stelθɪli] ['ɪntuː]

Spring	buds	of	pear	-	trees	and	cherry	-	trees	globed	themselves	stealthily	into
春天	花蕾	的	梨	-	树木	和	樱桃	-	树木	球形	他们自己	悄悄地	进入

['blɑːsəm] ;

blossom	;
开花	;

梨树和樱花的春芽悄然绽放；

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['leɪt(ə)nt]['enərdʒi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][sæp]

a	delicate	latent	energy	was	consciously	present	in	the	air	—	the	rising	of	sap
一个	精美的	潜	活力	曾是	有意识地	展示	在	这	空气	—	这	上升	的	树液

[ænd; ənd] [rɪˌvɪvəfə'keɪʃn] [ʌv; əv] [siːd] ,

and	revivification	of	seed	,
和	还原	的	种子	,

空气中弥漫着一股微妙而潜在的能量——树液上升和种子复苏的气息。

[ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hɪd(ə)n] [prəg'resɪz] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

all	the	mysterious	hidden	progresses	of	April	.
全部	这	神秘	隐	进展	的	四月	.

四月份所有神秘的隐藏进展。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːz] [weɪz] [wɜːr; wər][set][ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [kən'vɜːrdʒəns] [tɔːrdz] [ðə; ði]

And	the	man	whose	ways	were	set	in	a	perpetual	convergence	towards	the
和	这	男人	谁	方式	是	放	在	一个	永久	收敛	向	这

[dɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

doors	of	death	,
门	的	死亡	,

而那个人，他的道路注定要永远汇聚于死亡之门，

[weɪvd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [blaɪð] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪriəd] [həusts][ʌv; əv][laɪf] .

waved	,	so	to	speak	,	a	blithe	recognition	to	the	myriad	hosts	of	life	.
挥手	,	所以	到	说话	,	一个	快乐的	认出	到	这	无数	主持人	的	生活	.

可以说，这是对生命中无数事物的欣然认可。

" [oʊ] ['tɔɪlɪŋ] [hændz][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !

"	O	toiling	hands	of	mortals	!
"	哦	辛勤劳作	双手	的	凡人	!

“哦，凡人辛勤劳作的双手！”

[oʊ] [ʌn'wɪrid] [fiːt] , ['trævəlɪŋ] [jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] !
O unwearied feet , travelling ye know not whither !
哦 不知疲倦 脚 , 旅行 是的 知道 不是 往哪里去 !

哦，不知疲倦的双脚，你们不知要去往何方！

[suːn] , [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [fɔːrθ] [ɑːn][sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs]
Soon , soon , it seems to you , you must come forth on some conspicuous
很快 , 很快 , 它 似乎 到 你 , 你 必须 来 前进 在 一些 显眼的
['hɪltɑːp] ,
hilltop ,
山顶 ,

你似乎很快就要登上某个显眼的山顶了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['fɜːrðər] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] , [dɪ'skraɪ][ðə; ðɪ][spaɪəz][ʌv; əv]
and but a little way further , against the setting sun , descry the spires of
和 但 一个 小的 方式 更远 , 反对 这 环境 太阳 , 描述 这 尖塔 的
[el] [də'rɑːdoʊ] .
El Dorado .
埃尔 多拉多 .

再往前走一点，在落日余晖中，可以看到黄金国的尖顶。

['lɪt(ə)l][duː][jiː; ji] [noʊ] [jʊr; jər][oʊn] ['blesɪdnəs] ;
Little do ye know your own blessedness ;
小的 做 是的 知道 你的 自己的 幸福 ;

你们怎知自己有多么幸福?

[fɔːr; fər][tuː; tə]['træv(ə)l] ['hoʊpfəli] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truː]
for to travel hopefully is a better thing than to arrive , and the true
为了 到 旅行 希望 是 一个 更好的 事物 比 到 到达 , 和 这 真的
[sək'ses] [ɪz] ['leɪbər] .
success is labour .
成功 是 劳动 .

怀着希望去旅行比到达目的地更好，真正的成功在于努力。

" ([vɝːdʒɪnɪbəs] - .)
" (Virginibus Puerisque .)
" (处女 - .)

(Virginibus Puerisque。)

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ðɪ]['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mesərz] . ['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
The author desires to acknowledge the kindness of Messrs . Cassell & Co . ,
这 作者 欲望 到 承认 这 仁慈 的 先生们 . 卡塞尔 & 合作 . ,

作者谨此感谢卡塞尔公司（Messrs. Cassell & Co.）的慷慨相助。

[ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ʃɔːrt] [iks'trækts][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] , [ðə; ðɪ]
in allowing short extracts to be made from The Master of Ballantrae , The
在 允许 短的 提取物 到 是 制成 从 这 掌握 的 巴兰特雷 , 这
['rekər] ,
Wrecker ,
拖车 ,

允许从《巴兰特雷大师》和《沉船者》中截取短篇节选，

[ænd; ənd] [kə'triːnə] ; ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['haɪnmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr]
and Catriona ; also to thank Mr . William Heinemann for a similar
和 卡特里奥娜 ; 还 到 感谢 先生 . 威廉 海涅曼 为了 一个 相似的
['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [aɪvz] ,
courtesy with regard to St . Ives ,
礼貌 和 看待 到 英石 . 艾夫斯 ,

以及卡特里奥娜；还要感谢威廉·海涅曼先生在圣艾夫斯一事上给予的类似礼遇。

[ænd; ənd] ['mesərz] . ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['veriəs]
and **Messrs** **.** **Chatto** **&** **Windus** **for** **their** **permission** **to** **include** **various**
和 先生们 . 查托 & 温德斯 为了 他们的 允许 到 包括 各种各样的
[kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [vɝːdʒɪnɪbəs] - ,
quotations **from** **Virginibus** **Puerisque** **,**
引文 从 处女 - ,

以及 Chatto 和 Windus 先生的许可，其中包含了 Virginibus Puerisque 的各种引文，

['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːtoʊ] .
Underwoods **,** **and** **Prince** **Otto** **.**
安德伍德 , 和 王子 奥托 .

安德伍德一家和奥托王子。

['prɪntɪd] [baɪ] [ðə; ðiː] ['bʊʃi] ['kʌlər] [pres] (['ɑnˌdreɪ] & [sleɪ] , ['limitid] .) ,
Printed **by** **The** **Bushey** **Colour** **Press** **(** **André** **&** **Sleigh** **,** **Ltd** **.** **)** **,**
打印 经过 这 布什 颜色 按 (安德烈 & 雪橇 , 有限公司 .) ,

由 Bushey Colour Press（André & Sleigh, Ltd.）印刷

['bʊʃi] , [hɑːts,h\\ːts] . , ['ɪŋgləndˌ] .
Bushey **,** **Herts** **.** **,** **England** **.**
布什 , 赫特福德郡 . , 英格兰 .

英格兰赫特福德郡布什镇。

[rɪr] ['kʌvər]
Rear **cover**
后部 覆盖

后盖

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神